

# 新約聖經

梁家鏗譯本

(註釋本)

啟示錄

2025 年 第二版

新約聖經 梁家鏗譯本

2025 年第二版

翻譯： 梁家鏗

校對： 陳美艷、李龍忠、羅凱茵、檀百聖、陶君麗、楊景、翟偉良、周曉陽

封面設計： 馬耀良、鄧惠茹

標誌設計： 鄧惠茹

網絡應用程序開發： 周曉陽

網站設計： 朱嘉盈

© 2025 梁家鏗（版權所有）

原文解經網： [www.biblexg.com](http://www.biblexg.com)

電子郵箱： [biblexg@gmail.com](mailto:biblexg@gmail.com)

## 第 二 版 序

筆者初學希臘語是於一九七五年，在加拿大滑鐵盧大學康拉德・格雷貝爾學院讀書的時候。還記得一種不可少的作業，便是將一句句的希臘語翻譯成現代英語。沒想到自那時候起，筆者和翻譯聖經便結下不解之緣。大學畢業後投身牧靈工作，四十七年來，在研經施教上都一直應用並翻譯希臘語，從未間斷。

翻譯聖經，原文知識固然重要，可是比原文知識更重要的是聖經至上精神。一言蔽之，聖經至上精神便是孜孜不倦尋求真相，尋求事實的態度。筆者的恩師張熙和牧師曾說，如果發現他的教導有任何不符聖經的地方，就要給他指出，他必定衷心感謝，改正錯誤；同樣，如果發現任何教會傳統有不符聖經之處，應該勇敢面對事實，服從聖經，不計代價改正錯誤。恩師言傳身教，刻骨銘心，筆者永誌不忘。

### 忠於原文

聖經中文《國語和合本》自 1919 年問世以來，一直是普世新教華人教會最被信賴和推崇的中文譯本。百年過去，漢語發生了許多變化，今天《和合本》一些個別的翻譯叫讀者難以明白，個別的措辭顯得笨拙。有鑒於此，自上世紀 70-80 年代，新的中文譯本相繼出現，及至 2000 年以後，聖經中文譯本從一枝獨秀漸向百花齊放，百家爭鳴的格局過渡。新的翻譯出現是必然的，也是好事。與《和合本》相比，新的譯本在措辭和達意上，確實做到了更易讀，更流暢。不過，論準確性，新的譯本不一定就比《和合本》進步，一切在乎新的譯本有沒有做到比《和合本》更忠於原文。誠然，忠於原文是翻譯聖經的最高準則，每一種聖經譯本皆以此為本，沒有例外。可是，正如耶穌

說：“只等真理之靈來了，他會帶領你們進入全部真理”（參約 16.13），忠於原文是需要不斷追求的。畢竟，沒有翻譯是完美的。

### 底本

本譯本沒有採用《和合本》或其他中外新譯本作為翻譯藍本。本譯本所根據的底本是希臘語新約聖經的最新版，就是由內斯特里、阿蘭合編，2016 年德國聖經公會出版的《希臘語新約》第 28 版（簡稱 NA28），亦即 B·阿蘭、K·阿蘭、卡拉維多普洛斯、馬蒂尼、梅茨格合編，聯合聖經公會於 2014 年出版的《希臘語新約》第 5 版（簡稱 UBS5）。

### 聖經至上

這次譯經工程所涉及的所有問題，皆以忠於原文為依歸。遇到原文與教會傳統教導有差異時，這包括筆者所屬教會的教導，本譯本有義務，有責任，取原文捨傳統，決不摒棄原文而維護傳統。在這種意義上，翻譯聖經是為神服務，為神發聲，而不是捍衛教條尊嚴。要不然，又怎麼算得上是忠於原文？

### 翻譯理據

本譯本有很多註腳，儘管註腳只在本譯本的註釋本提供——筆者為讀者提供了兩個版本，註釋本和純譯文本，純譯文本不含註腳。對聖經譯本而言，註腳是有必要的，註腳不僅是解釋原文的意思，更是向讀者提供翻譯的依據。因為，每一種聖經譯本都相信自己是忠於原文，但譯本與譯本之間又往往存在差異，讀者憑甚麼可以判斷是非，或兩種翻譯皆可？尤其遇到與其他譯本不同的地方，本譯本不厭其煩，多處藉註腳給讀者提供翻譯理據，讓讀者自行分辨。如使徒保羅說：“不要熄滅靈的感動，不要藐視先知發言。不過，凡事都須驗

證，善的要持守，各式各樣的惡事，一概遠離。”（帖前 5.19-22）在被真理的靈引導進入全部真理的征途上，孜孜不倦尋求真相的精神是重中之重。有理據，就可以討論；有討論，真相才越辯越明。

### 工具書

除了 NA28、UBS5 和原文經文匯編以外，註腳中最為廣泛引用的工具書要推以下三冊：一，賽雅（Thayer）主編的《新約希臘語大詞典》，簡稱 THAY；二，沃爾特·鮑爾（Walter Bauer）主編的《新約及早期基督教文獻希臘語大詞典》，簡稱 BDAG；三，洛鄔（Louw）和倪達（Nida）合編的《語義定義域希臘語大詞典》，簡稱 LN。關於其他工具書和參考書，詳情請看參考書目。

### 直譯要比意譯更忠於原文嗎？

不絕對是，直譯不一定比意譯更忠於原文。要做到忠實於原文，先要準確地明白原文的意思，然後用漢語把原意重新表達出來，不偏離，不遺漏，不隨意增減。然而，不偏離原文的意思和不偏離原文的形式是兩碼事。在翻譯學上，“直譯”就是字對字形式等同觀

（formal equivalence），“意譯”就是意義相等動態觀（dynamic equivalence）。字對字不增不減地翻譯是沒有偏離原文的形式，卻不一定是忠於原文。在語法和修辭習慣上，新約希臘語和現代漢語之間有很大的差異，有時候，若字對字不增不減地直譯，反而會弄得譯文怪不成句，這絕非忠實於原文的真義。清末，先輩嚴復提出“信、達、雅”是“譯事三難”。做到忠實於原文就是“信”，做到文辭達意流暢就是“達”，追求用字優美便是“雅”。誠然，翻譯不僅要追求“信”，也必須通順達意，有時候，要做到“達”，就不能拘泥於原文的形式。縱使做到了“字對字形式等同”，形式上似乎沒有偏離原文，但假若譯文不通順不達意，以致讀者看不明白或誤解，到頭來

## 第二版序

豈不是不忠於原文？相反地，有時候，為了信達兼顧，便有需要補充一些字詞或刪減一些字詞，只要準確地把原意表達出來，雖是意譯，也確實忠於原文。總的來說，直譯也好意譯也好，忠於原文就好。在譯經的實踐經驗中，在大部分情況下，直譯要比意譯忠於全文。至於甚麼時候應直譯甚麼時候該意譯，一切按個別情況而定。

### 例1 腓3.12

Οὐχ ὅτι ἤδη ἔλαβον ἢ ἤδη τετελείωμαι, διώκω δὲ εἰ καὶ καταλάβω, ἐφ' ᾧ καὶ κατελήμφην ὑπὸ Χριστοῦ. (原文)

這不是我已經得到了，或已經完全了，我竭力追趕，看看我是否能贏得，為了那個，我被基督贏得了。（字對字形式等同觀）

這不是說我已經得到了，已經完全了，我還在竭力追趕，看看我是否能贏得 那獎。基督之所以贏得了我，就是希望我可以贏得它。

（意義相等動態觀）

## 譯文中間的小字體

### 例 2

既然聖靈立你們為整個羊群的監督，牧養神用自己 兒子 的血得來的教會，你們就要當心自己，也要當心群羊。（徒 20.28）

譯文中間出現的小字體並非原文的一部分，那是為求文辭達意才加添的。

## 插註、參考經文、註腳

### 例 3

<sup>1</sup> 你們中間有人對他人 指教會內的人 積怨在心，怎敢告到不義的人面前，即法庭，而不交給聖徒 即教會 裁斷？（林前 6.1-4）

### 例 4

<sup>11</sup> 既然這一切將如此毀滅，你們應當怎樣過著聖潔敬虔的生活，<sup>12</sup> 翹盼，不，催促神之日子到來？那日，諸天要被烈火吞噬，自然界

## 第二版序

的元素要在高溫中融化。<sup>13</sup> 而我們憑他的應許翹盼著的，卻是新天新地，參賽 65.17, 66.22, 啟 21.1, 賽 60.21, 那裡有公義安家。(彼後 3.11-13)

例 5 <sup>12</sup>這不是說我已經得到了，已經完全了，我還在竭力追趕，看看我是否能贏得 那獎。基督之所以贏得了我，就是希望我可以贏得它。  
(腓 3.12)

12節註：“看看我是否……”譯自 εἰ καὶ。根據 BDAG 條目 εἰ 釋義 5b，當緊隨著 εἰ 的是虛擬語氣動詞時，εἰ καὶ 就取“看看是否”的意思。下文 καταλάβω (katalabo 贏得) 這字正是虛擬語氣。參 Blass-Debrunner-Funk (簡稱 BDF) 合編的 *A Greek Grammar of the New Testament and Other Early Christian Literature*, §368、375, 和 A. T. Robertson 編著的 *A Grammar of the Greek New Testament in Light of Historical Research*, 1017頁。其次，原文沒有“那獎”兩個字，為求文辭通順達意才加添的，意指贏得基督，參上文 3.8-11, 或指下文 14節說的，神在基督裡要信徒贏得的獎項，參林前 9.24。另外，“基督之所以贏得了我，就是希望我可以贏得它”譯自 ἐφ’ ᾧ καὶ κατελήμφθην ὑπὸ Χριστοῦ。其中，ἐφ’ ᾧ 是 ἐπί+與格結構，而根據 BDAG 條目 ἐπί 釋義 6c，在此取“為此”的意思，直譯“為了那個，我被基督贏得了”。

註腳只在本譯本的註釋本提供，敬請注意。

## 神天父

“父神”這詞組在傳統聖經中文譯本中約有二十七次之多，主要出自保羅書信，也有在其他書信和啟示錄的。“父神”譯自 θεῶ πατρὶ (theo patri)，字對字直譯便是“神父”。然而，“父神”和“神父”兩種翻譯都有欠妥善。“父神”不可取，有兩個原因：一，按原文 θεῶ πατρὶ 的次序，是先“神”後“父”，“父神”不符原文次序。二，“父神”頗有父、子、聖靈三一神論的味道，這是原文沒有的。而“神父”也不可取，因為“神父”會被誤讀作“神甫”。有鑒於此，本譯本譯作“神天父”。原文既沒有“天”字，本應用小字體

來標示，如“神<sub>天</sub>父”，只因涉及的經文有二十七處之多，才沒有逐一用小字體標示，謹此聲明。

## 聖言

λόγος (logos) 是新約聖經一個重要的字，本義：話，言。在約翰福音 1.1-2 中，λόγος 是專指神的話，即造物主的話，因此筆者譯作“言”。

和合本與本譯本不同，在約翰福音 1.1-2 和合本將 λόγος 譯作“道”。然而根據漢語詞典，“道”可以含：說、街道、道理、方法、天道等多重意思，相比之下，λόγος 的本義是話或言，λόγος 並沒有道路的意思，更沒有道家思想的天道的意思，這一點，任何一部希臘語詞典皆可以證實。或許和合本的翻譯者對“道”這個字情有獨鍾，不過如此一來，和合本恐怕是將不屬於原文的異質注射到原文的臉上。畢竟在約 1.1-2，λόγος 譯作“言”要比“道”準確，直接。

此外，λόγος 在新約多處地方專指福音的信息，（參帖前 1.5-6，西 1.5-6，弗 1.13，彼前 1.23-25，路 4.43-5.1，徒 8.4、25，13.26，15.7，18.5 等，不勝枚舉）在上述這些地方，本譯本一律譯作“聖言”。當然，原文沒有“聖”字，那是為了達意才增添的，本應該用小字體來標示，如“聖<sub>言</sub>”，只因在新約出現“聖<sub>言</sub>”的地方有超過一百處之多才沒有用小字體，僅用“聖言”兩個字，謹此聲明。和合本的翻譯與本譯本不同，和合本譯作“神的道”，（帖前 2.13，林後 2.17，提後 2.9）或“真道”。（帖前 1.6，提前 4.6）

## 忠、信、承擔

“信”是基督教信仰的主要成分之一，如林前 13.13 所言：“信、望、愛這三者，其中最大的，是愛”。在以下經文中，“信”是指能



夠使人得救的信心：羅 1.16-17 “福音是神的能力，凡相信的，神都能拯救……。福音所啟示的是神的義，而從始至終，都基於‘信’，正如經上所記：義人必因信而活。”又弗 2.8 “你們得救是靠恩典，藉著‘信’。”

在“信、望、愛”三項中愛雖然是最大，但“信”卻排列第一，因為“信”是信仰的開始和根基。“信”不僅是信仰的開始和根基，更是信徒必須靠著神能力的恩助、畢生貫徹到底的信心和承擔。正如上述羅馬書 1.17 所言：“從始至終，都基於‘信’”，直至信徒實際擁有天國裡全部產業。（參弗 1.14，羅 8.16-25）“信”的重要性可見一斑。

須知“信”或“信心”乃譯自希臘字 πίστις (pistis)。πίστις 這字有多重含義，是“信”或“信心”等詞語不足以表達清楚的。根據新約希臘語詞典之權威《新約及早期基督教文獻希臘語大詞典》（簡稱 BDAG），πίστις 的多重釋義可歸三大分類：

1. 指素質（褒義）：忠誠，忠心，可靠，有承擔；（如詩33.4（即七十士本詩32.4），何2.20（即七十士本何2.22），羅3.3，帖前1.3、8，彼前1.7、9等）
2. 指一種信賴神的狀態，或信賴神差來的基督的狀態：信心堅定，堅定承擔，“信”。（如羅4.9，太9.22、28-29，15.28，弗2.8，彼前1.5，路18.8等，不勝枚舉）又或指行動、舉動：堅定承諾，保證，誓約；（如提前5.12）
3. 指一整套教義：信仰。（如提後4.7，猶1.3等）（BDAG 還有幾個小分類，本譯本省略了）

分析上面三類釋義，我們可以作出以下結論：

分類 1 是指一種足以喚起信賴的高尚品德，側重於穩重性，可靠性，是褒義。可以形容神 יהוה，亦可以形容人。形容 יהוה 時，傳統中文譯本多譯作信實，即靠得住，信得過；形容人時，πίστις 便取忠誠，忠心的意思。此外，在分類 1 中，πίστις 也含“承擔”的意思（英譯 committed, commitment）。就好像 יהוה 信實可靠，因為他對人類以及萬物都有承擔，他的慈愛不變，他的一切承諾都必兌現。同樣，πίστις 形容人時，也可以取“承擔”的意思，人若誠心相信神，對神就該忠心耿耿，全心全意，無懼困難，向神的許諾都要兌現。“承擔”亦即“委身”（commitment）的意思。

在分類 2 中，側重點是 πίστις 的堅定性：πίστις 不僅是信信而已，單理性上相信是不足夠的，譬如相信世間上有神存在，若真的“相信”，便應有堅定的信心，深知凡全心尋求神的人，神必讓他找到（參來 11.6，太 8.10）。此外，分類 2 的另一個側重點是 πίστις 的行動性：人若真的“信”，就必有相稱的行動，沒有行為的“信”是死的，有了行為，“信”才完全（參雅 2.26、22）。所以，πίστις 也含承擔的意思，而承擔就是 πίστις 的行動性。

誠然，福音所宣告的能使人得救的“信”，是與“忠”和“承擔”不可分割的，“信、忠、承擔”才是得救信心的真義。

上述結論，在以下針對 πίστις 一字進行的尋根性學問功夫上，強有力地得到進一步證實：

根據賽雅（Thayer）主編的《新約希臘語大詞典》（條目 πίστις），πίστις 和希伯來字 אֱמוּנָה（emunah）是同義詞。使賽雅

下這結論的原因，是因為舊約聖經希臘語譯本《七十士本》選用了 πίστις 這字來翻譯希伯來語原文的 אֱמוּנָה。一個典型例子是哈巴谷先知書二章4節。按傳統翻譯是“義人必因信得生。”然而，按希伯來語聖經原文，其實哈2.4是這樣說：“義人必因為他的忠心得以活著。”這一點，當代聖經希伯來語詞典之權威皆可以證實。（參 HALOT 條目 אֱמוּנָה 釋義<sup>2</sup> 和 BDB 釋義<sup>3</sup>）下面綜合 HALOT 和 BDB 兩冊希伯來語詞典對 אֱמוּנָה 的多重釋義，歸四大分類：

1. 堅固，毫不動搖；（如出 17.12）
2. 可靠（如申 32.4），忠誠，忠心；（如撒下 26.23，哈 2.4）
3. 誠實；（如箴 12.22）
4. 保障。（如賽 33.6）

觀上面釋義我們不難看出，無論在釋義上或在側重點上，אֱמוּנָה 和 πίστις 都相吻合。這便證實了“信”的本質就是忠，是承擔。

本譯本在翻譯過程中，當文理指向 πίστις 的某一個側重點時，便按具體情況譯作“信心”（如太9.22，15.28，21.21），或作“忠誠”（如太23.23），或作“忠誠可嘉”（如徒6.5，11.24），或作“忠心”（如帖前1.3，提後1.5）不等。而當遇“信、相信、信心”等詞語皆不能將“忠”和“承擔”的意思表達出來的地方，本譯本會翻譯作“信”一個字，然後加上雙引號，並在註釋版加添註釋詳細解說。（如弗2.8，路18.8，羅1.17，加2.16等）

例 6                   <sup>8</sup> 是的，你們得救是靠恩典，藉著“信”。這不是自己的本事，而是蒙神所賜的，<sup>9</sup> 不是基於行為，免得有人自誇。（弗 2.8-9）

## 第二版序

### 例 7

<sup>7</sup>倘若他的選民日夜呼求，莫非神就不會為之申冤嗎？莫非神會耽誤他們嗎？<sup>8</sup>我告訴你們，他必定替他們申冤，而且從速！不過，當人子到來時，在世上是否還能找到“信”？（路 18. 7-8）

## 致謝

感謝雅偉我們的天父賜我力量，使拙譯得以成書，願一切榮耀、智慧、能力都歸於他。

謝謝周慧賢牧師不辭勞苦，為了校對譯文並提出修訂建議逐字逐句翻閱原文並查考希臘語詞典，生怕有半點差錯，對周慧賢牧師做出的重大貢獻筆者感激不盡。為了核對譯文逐字逐句翻閱原文聖經並查考希臘語詞典的，還有筆者的愛妻陳美艷，對太太忠誠的支持、幫助和寶貴的建議，我永記於心。謝謝劉耀華牧師對一些既難解又重要的經文（如羅 8. 10、8. 26-27，林後 3. 7-18，提前 2. 15 等）的傳統翻譯提出質疑，並提出寶貴的修訂建議，同樣，就某些經文（如路 23. 43）的傳統翻譯提出質疑並提寶貴建議的還有孫樹民牧師，筆者從兩位牧師的提醒獲益良多。謝謝羅凱茵和翟偉良牧師校對繁體版全文。翟偉良牧師更是在校對全部註釋上，做到連一個錯寫的章節號或標點符號都不放過。謝謝參與初階段校對工作的李龍忠、檀百聖、陶君麗、楊景和周曉陽，以及其他親愛的教牧同工。最後，馬耀良和鄧惠茹設計圖書封面，周曉陽開發網絡讀經應用程序，鄧惠茹設計標誌，朱嘉盈設計原文解經網站，謹此一一致謝。

梁家鏗

2025 年 8 月 31 日柏蘆半島

## 參考書目

A. T. Robertson 《與歷史研究相對照的新約希臘語語法》，羅伯遜（Archibald Thomas Robertson）著，1914年初版，*A Grammar of the Greek New Testament in Light of Historical Research*, 1914。

BDAG 《新約及早期基督教文獻希臘語大詞典》，鮑爾（W. Bauer）德語原著。英語版第一版，*A Greek-English Lexicon of the New Testament and Other Early Christian Literature*, 1st edition, 由阿恩特（William F. Arndt）及金格里奇（F. Wilbur Gingrich）合編。英語版第三版由丹克（Frederick W. Danker）主編，2001年芝加哥大學出版社出版。BDAG 就是代表 Bauer、Danker、Arndt、Gingrich 四位辭典編纂者的名字。漢語版《新約及早期基督教文獻之希臘語大詞典》由麥啟新主編，麥陳惠惠、麥啟新中譯，2009年漢語聖經協會出版。

BDB 《舊約希伯來語大詞典》，布朗（Brown）、德賴法（Driver）、布里格斯（Briggs）合編，1906年初版。*A Hebrew and English Lexicon of the Old Testament: Based on the Lexicon of William Gesenius*, co-authored by Brown、Driver、Briggs, 1906, 1980, Oxford Clarendon Press。

BDF 《新約及早期基督教文獻希臘語語法》，1896年由弗里德利希·布拉斯（Friedrich Blass）和艾伯特·德布倫納（Albert Debrunner）德語原著。英譯版 *A Greek Grammar of the New Testament and Other Early Christian Literature*, 由羅伯特·芬克（Robert Funk）翻譯編著，1961年芝加哥大學出版社出版。

HALOT 《舊約希伯來語阿拉米語大詞典》，科勒（Ludwig Koehler）、鮑姆加特納（Walter Baumgartner）合編，*The Hebrew and Aramaic Lexicon of the Old Testament*, 2001年 Brill 出版社出版。

LN 《語義定義域新約希臘語詞典》，洛鄔（Johannes P. Louw）、倪達（Eugene A. Nida）合編，*Greek-English Lexicon of the New Testament Based on Semantic Domains*, published by Hendrickson Publishers, 2019。

MM 《紙莎草紙及其他非文學性資料所展示出的希臘語新約詞彙》，莫爾頓（James Hope Moulton）、米利根（George Milligan）合編，*The Vocabulary of the Greek Testament illustrated from the Papyri and Other Non-Literary Sources*, published by Eerdmans, 1980。

NA28 《內斯特里、阿蘭合編的希臘語新約》第28版，內斯特里（Nestle）、阿蘭（Aland）合編，2016年德國聖經公會出版。*Nestle-Aland Novum Testamentum Graece*, 28th revised edition, 2016, published by Deutsche Bibelgesellschaft。

SNT 《新約同義詞近義詞講義》，特倫丘（Richard C. Trench）著，*Synonyms of The New Testament*, 9<sup>th</sup> edition, published by Eerdmans, 1978年。

TC 《希臘語新約文本註釋》梅茨格（Bruce M. Metzger）著，第2版，1994年聯合聖經公會出版。*A Textual Commentary on the Greek New Testament*, 2<sup>nd</sup> edition, published jointly by Deutsche Bibelgesellschaft and United Bible Societies in 1994。

TDNT 《新約神學詞典》，基特爾（Gerhard Kittel）、弗里德里希（Gerhard Friedrich）合編，*Theological Dictionary of the New Testament*, abridged one-volume edition by Geoffrey W. Bromiley。

THAY 《新約希臘語大詞典》，賽雅（Joseph H. Thayer）主編，*A Greek-English Lexicon of the New Testament*, published by Hendrickson Publishers, 1995。

UBS5 《希臘語新約》第5版，B·阿蘭（Barbara Aland）、K·阿蘭（Kurt Aland）、卡拉維多普洛斯（Johannes Karavidopoulos）、馬蒂尼（Carlo Martini）、梅茨格（Bruce Metzger）合編，2014年聯合聖經公會出版，*The Greek New Testament*, 5<sup>th</sup> edition, published jointly by Deutsche Bibelgesellschaft and American Bible Society and United Bible Societies, 2014。

## 成書日期順序

1. 雅各書……………公元 40-62 年間，更有說一世紀末二世紀中葉間
2. 帖撒羅尼迦前書……公元 49-51 年間
3. 加拉太書……………公元 49-51 年間
4. 帖撒羅尼迦後書……公元 51-53 年間
5. 哥林多前書……………公元 53-54 年間
6. 哥林多後書……………公元 55-56 年間
7. 羅馬書……………公元 55-57 年間
8. 腓立比書……………公元 52-62 年間
9. 歌羅西書……………公元 62-63 年間
10. 腓利門書……………公元 62-63 年間
11. 以弗所書……………公元 62-63 年間，亦有說公元 80-100 年間
12. 希伯來書……………公元 63-64 年間，也有說 67 年，更有說 70-100 年間
13. 提摩太前書……………公元 65 年，亦有說公元 95-150 年間
14. 提多書……………公元 65 年，亦有說公元 80-100 年間
15. 提摩太後書……………公元 66 年，亦有說公元 90-140 年間
16. 彼得前書……………公元 67-68 年間
17. 彼得後書……………有說公元 68 年，有說 80-90 年間，有說 80-150 年間
18. 猶大書……………有說公元 68 年，也有說 50-110 年間
19. 馬可福音……………公元 66-74 年間
20. 馬太福音……………有說公元 70-100 年間，也有說公元 40-55 年間
21. 路加福音……………公元 80-100 年間
22. 使徒行傳……………公元 80-100 年間
23. 約翰福音……………公元 90-110 年間
24. 約翰一書……………日期不詳，大概一世紀末
25. 約翰二書……………日期不詳，大概一世紀末
26. 約翰三書……………日期不詳，大概一世紀末
27. 啟示錄……………公元 95-96 年間

關於新約聖經二十七卷的先後次序，本譯本第二版遵從傳統（和合本）順序，以四福音書為先，其次使徒行傳，接着是保羅書信及其他書信，最後以啟示錄結束。可是，流行新約研究學界的有另一種順序，就是按成書日期順序，按成書日期順序對追蹤早期教會的信仰實踐與信仰思想發展經過起到積極的作用。不過，針對新約二十七卷的具體寫作日期，學者往往難以確定，所謂成書日期順序，只不過是大致上順序罷了。

以上新約二十七卷成書日期順序，只供參考。



# 目 錄

1	馬太福音	太
2	馬可福音	可
3	路加福音	路
4	約翰福音	約
5	使徒行傳	徒
6	羅馬書	羅
7	哥林多前書	林前
8	哥林多後書	林後
9	加拉太書	加
10	以弗所書	弗
11	腓立比書	腓
12	歌羅西書	西
13	帖撒羅尼迦前書	帖前
14	帖撒羅尼迦後書	帖後
15	提摩太前書	提前
16	提摩太後書	提後
17	提多書	多
18	腓利門書	門
19	希伯來書	來
20	雅各書	雅
21	彼得前書	彼前
22	彼得後書	彼後
23	約翰一書	約一
24	約翰二書	約二
25	約翰三書	約三
26	猶大書	猶
27	啟示錄	啟

# 啟示錄

## 1 章

<sup>1</sup>耶穌基督的啟示，就是神賜給他，要他指示給眾奴僕那必然而快要發生的事，他便派天使傳達給他的奴僕約翰。<sup>2</sup>約翰為神的聖言和耶穌基督的見證，即他殉道的見證，參 1.2 註，為自己所見的一切作了見證。<sup>3</sup>凡誦讀這篇預言，聆聽了又遵守書中記載的人，都是有福的。因為時候近了。

<sup>4</sup>約翰，致亞細亞的七教會：願你們蒙恩與平安，來自今在昔在且將到來的那一位、並他寶座前的七靈、<sup>5</sup>及耶穌基督那忠心的見證人，即殉道者，參 1.2 註，死人中首先復活的，地上萬王的元首。他愛著我們，並以自己的血把我們從我們的罪中釋放出來，<sup>6</sup>使我們成為國度，做祭司侍奉他的神天父。願他永享榮耀和權能，直到永遠。阿們。

<sup>7</sup>看哪，

他駕著雲朵降臨，但 7.13，太 24.30，帖前 4.17

所有人舉目

都要看見他，

包括將他刺穿的人，亞 12.10，約 19.34

為了他，地上萬族

都要捶胸痛哭。

是的，阿們！

<sup>8</sup>主神說：“我是阿爾法，又是歐米加，參 21.6，我是今在、昔在、且將到來的全能者。”

<sup>9</sup>我，約翰，和你們一同參與耶穌裡的磨難、王權和堅持的兄弟，為了神的聖言和耶穌的見證，曾被困於一座叫拔摩的海島。<sup>10</sup>正逢主日，我在靈中，忽聽見身後一個好像一支號角的洪亮的聲音：<sup>11</sup>“把你看見的寫在書上，送至七教會，即以弗所、士每拿、別迦摩、推雅推拉、撒狄、非拉鐵非、老底嘉。”

<sup>12</sup>我轉過身去看那向我說話的話音。一轉身，就看見七個金燈臺，<sup>13</sup>燈臺中間，有一個看似人子的。他長袍及腳，金帶束胸，<sup>14</sup>頭和頭髮皆白如羊毛，又似雪般的潔白，兩眼彷彿火焰，<sup>15</sup>雙腳看似爐中燒煉的精銅，聲音卻似眾水的聲音，<sup>16</sup>他右手拿著七顆星星，從他的口發出一把雙刃利劍，他的臉好像傾力照射的太陽。

<sup>17</sup>我一見他，就仆倒在他腳前，像死了一般。他將右手放在我身上說：“不要怕。我是第一和末後，<sup>18</sup>是活的那位。我死過，可是看哪，我是活的，直活到永永遠遠，而且我手持死亡和陰間的鑰匙。<sup>19</sup>因此把你所看見的寫下來，現在的事和之後將要發生的一切。<sup>20</sup>至於你所看見我右手上的七星，以及那七個金燈臺的奧秘：這七星就是七教會的使者們，參 2.1, 3.1, 七燈臺就是七教會。”

1節註：“快要發生的事”，參2.16, 3.11, 22.7、12、20。

2節註：“見證”譯自 μαρτυρία (martyria)，或作殉道，一語雙關。μαρτυρία 派生自 μάρτυς (martys 殉道者)。μάρτυς 本身也是雙關語，含見證、殉道雙重意義。注意：此字在啟示錄中是個關鍵詞，參1.9, 6.9, 11.7, 12.11、17, 19.10註, 20.4。參BDAG。

4節註：“今在昔在……那一位”，參出3.14，賽41.4。“七靈”，參3.1, 4.5。

5節註：“耶穌……忠心的見證人”，參19.10註。“首先復活的”，參西1.18。  
“元首”，參19.16，詩89.27。

6節註：“成為國度，做祭司”，參5.10，20.6，出19.6，賽61.6，彼前2.5。

8節註：“阿爾法”與“歐米加”是希臘語首末兩個字母 Α、Ω，轉喻神 יהוה 是萬物的始點和終點。參4.8b註。“全能者”譯自 παντοκράτωρ (pantokrator)，參4.8註。

10節註：“我在靈中”，即被靈感動的狀態中，參4.2，17.3，21.10，約4.23-24。

13節註：“似人子”，參但7.13。

14節註：“頭髮白如羊毛”，參但7.9 יהוה<sup>1</sup>。“兩眼彷彿火焰”，參19.12，但10.6。

15節註：“精銅”，參2.18，但10.6。“眾水的聲音”譯自 φωνή ὑδάτων πολλῶν，參14.2，19.6，結1.24，43.2。

16節註：“七顆星星”，參2.1。“雙刃利劍”，2.12、16，19.15，賽49.2。“太陽”，參但10.5-10。

17節註：“第一和末後”，參2.8，22.13，賽44.6，48.12。

19節註：“之後將發生的一切”，參1.1，22.6，賽48.6，但2.28-29、45。

## 2 章

<sup>1</sup> “致以弗所教會的使者，你寫：那右手掌握七星，在七個金燈臺中間行走的這樣說：<sup>2</sup> ‘我知道你做的事，你的辛勞和堅持，也知道你不能容忍惡人，還查驗出那幫自稱使徒的——其實他們並非使徒，揭發他們是假的。<sup>3</sup>而且你堅持為了我的名受苦，並不倦乏。<sup>4</sup>可是有一件事我要責備你，就是你已經丟棄了最初的愛。<sup>5</sup>想想看，你是從哪裡摔倒的？悔改吧，把先前做的再做起來！否則，我就要來你這裡，把你的燈臺從原處拿去，除非你們肯悔改。<sup>6</sup>不過你有這一點可取，我所憎惡的那尼哥拉黨的所作所為，你也憎惡。<sup>7</sup>願有耳朵的，都聆聽靈給

眾教會說的話。得勝的，我必賜他權利享用生命樹，在神的樂園裡！’ ”

1節註：“以弗所”位於今土耳其西部伊茲密爾市（Izmir，參2.8註）東南70公里的艾弗斯（Efes），塞爾柱鎮（Selçuk）附近。

7節註：“靈”譯自 πνεῦμα 一個字，而非 ἅγιον πνεῦμα 兩個字，和合本譯作“聖靈”是加插了一個原文沒有的“聖”字。參同章11、17、29節和三章6、13、22節。在新約聖經中，和合本把“靈”譯作了“聖靈”的經文共四十多處，不勝枚舉，詳情參羅8.26-27註。

“生命樹”，參創2.9，3.22、24，啟22.2、14。“神的樂園”，參創2.8-9，3.22-24，結28.13，31.8-9。

<sup>8</sup> “致士每拿教會的使者，你寫：那第一和末後、死過又活過來的這樣說：<sup>9</sup> ‘我知道你的磨難、你的貧苦，但你是富足的。我也知道你遭了毀謗來自那幫自命猶太人的，其實不是猶太人，而是撒但的會堂！參3.9。<sup>10</sup> 你將要吃的苦，不要害怕。看，你們有些人要被魔鬼扔下監牢，經受考驗和折磨十天。要忠心，至死不渝，我必賜你生命的桂冠。<sup>11</sup> 願有耳朵的，都聆聽靈 參2.7註 給眾教會說的話。得勝的，決不會受第二次死的害！’ ” 參20.14，21.8。

8節註：“士每拿”（Smyrna），位於今土耳其西部愛琴海岸伊茲密爾市（Izmir）。

10節註：“桂冠”譯自 στέφανος (stephanos)，釋義桂冠、花冠、花環。按SNT 78-81頁，指競賽場上賞奪冠者的頭飾，或戰士凱旋而歸的頭飾，象徵驍勇善戰，又或象徵婚慶等喜事的頭飾。多用桃金娘香木、常春藤、橄欖葉、荷蘭芹、紫羅蘭、玫瑰等編制而成，不可多重佩戴。有別於可以多重佩戴的亞麻布的王后頭飾帶，διάδημα (diadema 通譯冠冕)，參12.3，13.1，19.12。關於 στέφανος 別的出處，參6.2，9.7，12.3註，14.14，林前9.25，腓4.1，帖前2.19，提後4.8，雅1.12，彼前5.4。

<sup>12</sup> “致別迦摩教會的使者，你寫：那拿著雙刃利劍的這樣說：<sup>13</sup> ‘我知道你居於何處，那裡有撒但的寶座。當安提帕我忠心的見證人 即殉道者 在你們中間，在撒但的居處被殺的那些日子，你依然堅守我的名，沒有背棄對我的信仰。<sup>14</sup>可是我有一兩件事要責備你，就是你這裡有人抓緊巴蘭的教導不放。那巴蘭曾教唆巴勒王放絆腳石害以色列民，叫他們吃獻祭偶像的食物，並且行淫，<sup>15</sup> 就正如你同樣也有人抓緊尼哥拉黨的教導不放。<sup>16</sup>悔改吧，否則，我就要快快到來，口吐利劍，攻打他們！<sup>17</sup> 願有耳朵的，都聆聽靈 參 2.7 註 給眾教會說的話。得勝的，我必賜他那隱藏的嗎哪，並賜他一塊白卵石，石上寫一新名，那名除了領受者之外，誰也不認識。’ ”

12節註：“別迦摩”（Pergamos），位於今土耳其伊茲密爾市（Izmir，參2.8註）以北100公里的貝爾加馬市（Bergama）。

13節註：“見證人”或作殉道者，一語雙關，參1.2、5註。

14節註：“巴蘭教唆巴勒王害以色列”，參民31.16，25.1-2。

16節註：“我要快快到來”，參3.11，22.7、12、20。

17節註：“嗎哪”，參出16.31-34。“賜新名”，參3.12，賽62.2-4，65.15。

<sup>18</sup> “致推雅推拉教會的使者，你寫：神的兒子，即那兩眼似火焰、雙腳像精銅的這樣說：<sup>19</sup> ‘我知道你做的事，你的愛心、忠心、服侍和堅持，也知道你後來所做的比先前還要多。<sup>20</sup>可是我有一件事要責備你，就是你容忍那個女人耶色別。她自稱先知，又教唆勾引我的奴僕去行淫，吃獻祭偶像的食物。<sup>21</sup>我曾給她悔改的機會，她卻不願意為她的淫行改過自新。<sup>22</sup>看，我要把她同那些與她行淫的人扔在病床上，他們要遭受大災難，除非他們從她的淫行中悔改過來。<sup>23</sup>我還要殺死她的兒女，讓眾教會都知道那查看肺腑的是我，我按你們每人的

行事報應！<sup>24</sup>至於其餘的推雅推拉人，凡沒有持守此教導，未去學所謂撒但的深奧的，我告訴你們，我不會給你們另添重負，<sup>25</sup>不過，必須抓緊已有的不放，等我到來即可。<sup>26</sup>得勝的，並將我的大業 直譯我的工作 堅持到底的，我要賜他管治列國的權柄，

<sup>27</sup>讓他以鐵杖放牧萬民，

如同瓦片，打成碎片！

<sup>28</sup>一如我從天父所領受的。我還要把晨星也賜給他。<sup>29</sup>願有耳朵的，都聆聽靈 參 2.7 註 給眾教會說的話。’ ”

18節註：“推雅推拉”（Thyatira）位於土耳其伊茲密爾市（Izmir，參2.8註）東北100公里的白堡市（Akhisar）。“兩眼似火焰”，參19.12。“雙腳像精銅”，參1.14-15，但10.6。

20節註：“耶色別”，參王上16.31，王下9.22。“子民行淫，吃獻祭偶像的食物”，參民25.1-2。

22節註：“大災難”，參7.14。

23節註：“肺腑”譯自 νεφρούς και καρδίας，直譯腎和心，指內心深處的慾念、意圖、情緒。“那檢查肺腑的是我”，參詩7.9，耶11.20，17.10。“按每人的行事報應”，參20.12-13，詩62.12，箴24.12，耶17.10，羅2.6。

27節註：“以鐵杖放牧萬民”，參詩2.8-9，《舊約偽經》所羅門詩篇17.23-24，啟12.5。

28節註：“晨星”，參22.16，彼後1.19。

### 3 章

<sup>1</sup>“致撒狄教會的使者，你寫：那擁有神的七靈和七星的這樣說：‘我知道你做的事，名義上你活著，其實已死了。<sup>2</sup>你醒醒吧，把剩下的、快不行了的振作起來！因為我沒有發現一件你的作為在我的神面

前是完全的。<sup>3</sup>要回想當初你是怎樣領受、怎麼聽從的，你得遵守，要悔改呀！再不醒來，我就要像賊一樣到來，你不會曉得我何時會來你這裡。<sup>4</sup>然而，你在撒狄還有少數名字未曾弄污了自己的外袍，這些人將與我同行，身穿白袍，因為他們夠格。<sup>5</sup>得勝的，必這樣身穿白袍，我絕不會將他的名字從生命冊上抹去，相反，我必在我父和他眾天使面前認定他的名字。<sup>6</sup>願有耳朵的，都聆聽靈 參 2.7 給眾教會說的話。’ ”

1節註：“撒狄”（Sardis）位於今土耳其伊茲密爾市（Izmir，參 2.8註）東80公里撒利里鎮（Salihli）西10公里的撒爾特村（Sart）。“七靈、七星”，參 1.4、16。

2節註：“作為完全”，參 6.11。

4節註：“白袍”，參 3.18，4.4，6.11，7.9-14，19.14。

5節註：“生命冊”，參出 32.32-33，詩 69.28，但 12.1，腓 4.3，啟 13.8，17.8，20.12-15，21.27。“在我父……面前認定他的名字”，參路 12.8。

<sup>7</sup> “致非拉鐵非教會的使者，你寫：那聖潔，真實，掌大衛鑰匙，開則無人能關，關則無人能開的這樣說：<sup>8</sup> ‘我知道你做的事。看，我在你面前放了一道敞開的門，沒有人能將它關上。你有的資源雖少，卻遵守了我的話，沒有否認我的名。<sup>9</sup>看哪，我要令撒但的會堂，參 2.9，那自命猶太人而其實不是，只是說謊的人，我要令他們前來跪在你腳下，並知道我愛你。<sup>10</sup>因為你遵守了我關於堅持到底的信息，我必在那考驗的時辰把你守護。這就是正在逼近全世界，要考驗普天下居民的時辰。<sup>11</sup>我快來了，必須抓緊已有的不放，莫讓人奪了你的桂冠！<sup>12</sup>得勝的，我要將他做一根柱子，立在我的神的聖所裡，決不移開。還要把我神的聖名、神聖城的名號——即那從天而降、從我的神



而來的耶路撒冷，參 21.2，以及我的新名，都寫在其上。<sup>13</sup> 願有耳朵的，都聆聽靈 參 2.7 註 給眾教會說的話。’ ”

7節註：“非拉鐵非”（Philadelphia），位於今土耳其伊茲密爾市（Izmir，參2.8註）東130公里的阿拉舍希爾鎮（Alaşehir）。“開則無人能關，關則無人能開”，參賽22.22，伯12.14，林前16.9。

8節註：“資源”譯自 δύνάμις（dynamis），參BDAG 釋義4。參18.3。

12節註：“神聖城的名號”，參結48.35 יהודה 的所在。“我的新名”，參賽62.2，啟14.1，22.4。

<sup>14</sup> “致老底嘉教會的使者，你寫：那阿們，那忠心真實的見證人，或作殉道者，指耶穌，神創造的開始，這樣說：<sup>15</sup> ‘我知道你做的事，不冷不熱的。寧可你或冷或熱！<sup>16</sup> 但你既似溫吞水，不熱也不冷，我只好把你從口中吐掉。<sup>17</sup> 還說甚麼“我有錢，發了財，東西一樣不缺。”殊不知你自己才是不幸，又可憐又窮，瞎了眼睛還衣不蔽體。<sup>18</sup> 我勸你向我買火裡煉過的金子，那是真財富；再買白袍穿上，不要赤身露你的羞恥；買藥膏搽你的眼睛，使你可以看見。<sup>19</sup> 出於愛，我才斥責管教。所以你得認真，要悔改！<sup>20</sup> 聽，我站在門外在敲門呢。誰聽見我的聲音來給我開門，我就進他屋裡，與他在一起一同宴飲。<sup>21</sup> 得勝的，我必賜他同我坐於我的寶座，正如我得勝之後，同我父坐於他的寶座。<sup>22</sup> 願有耳朵的，都聆聽靈 參 2.7 註 給眾教會說的話。’ ”

14節註：“老底嘉”（Laodikia）位於今土耳其伊茲密爾市（Izmir，參2.8註）東185公里的代尼茲利市（Denizli）近郊。“見證人”或作殉道者，一語雙關，參1.5註，19.10-11。“神創造的開始”，參箴8.22，西1.15-18。

19節註：“出於愛，我才斥責管教”，參林前11.32。

## 4 章

<sup>1</sup>這些事以後我觀看，見天上開了一道門！那先前聽到號角似的話音又對我說：“你上這裡來，我要把以後必定發生的事指示你。”

<sup>2</sup>立刻我已在靈中，只見一駕寶座立於天上，有一位坐在寶座上！<sup>3</sup>看那坐著的，似碧玉和紅寶石，又有彩虹環繞寶座，彷彿翡翠。<sup>4</sup>那寶座四周另有二十四駕寶座，坐著二十四位長老，身穿白袍，頭戴金桂冠。<sup>5</sup>從寶座發出閃閃電光，隆隆雷聲，又有七枝火炬在寶座前燃燒，這就是神的七靈。參 1.4, 5.6。<sup>6</sup>寶座前方，有個看似清澈的玻璃海，好像水晶。寶座中央，寶座周圍，有四個活物，前後佈滿了眼睛。<sup>7</sup>那頭一個活物像獅子，第二個像小牛，第三個臉龐像人，第四個卻像飛鷹。<sup>8</sup>這四個活物各有六隻翅膀，四周、裡面都佈滿眼睛。他們晝夜不停，大聲歡呼：

聖哉！聖哉！聖哉！

主啊全能神，

那昔在、今在、且將到來的！

<sup>9</sup>每當四個活物把榮耀、尊崇和感恩，歸於坐寶座活到永永遠遠的那一位時，<sup>10</sup>二十四長老就俯伏在寶座下，敬拜那活到永永遠遠的，並把他們的桂冠 參 2.10 註 擲於寶座前，說：

<sup>11</sup>主啊我們的神，

你是配得榮耀、尊崇和權能，

因為創造萬物的是你，

因著你的旨意

萬有才存在而受造。

1節註：“把以後……的事指示你”，參但2.28-29。

2節註：“有一位坐在寶座上”，參王上22.19，代下18.18，詩47，賽6.1-8，結1.26-28，啟4-5章，6.16，7.10-15，19.4，21.5。

4節註：“二十四位長老”，參賽24.23。

5節註：“閃閃電光，隆隆雷聲”，參出19.1-25，結1.13-14，啟8.5，11.19，16.18。  
“火炬在寶座前”，參結1.12-13，亞4.1-14。

6節註：“寶座前方，有個看似清澈的玻璃海，好像水晶”，參15.2，又參結1.22  
“像水晶的穹蒼”。“前後佈滿了眼睛”，參結1.3-21，10.1-22。

8節註：“各有六隻翅膀”，參賽6.2。“佈滿眼睛”，參結1.18，10.12。“聖哉！聖哉！聖哉！”參賽6.3。

“全能神”譯自 ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ。語出七十士本，而七十士本是譯自希伯來聖經中神 יהוה 的一個稱號“萬軍之神” אֱלֹהֵי צְבָאוֹת (elohei tzva'ot)，其中第一和末後兩個字母是希伯來首尾兩個字母 א (Alef) 和 ת (Tav)，正如 Α (Alpha) 和 Ω (Omega) 是希臘字母首尾兩個字母一樣。參1.8註。“主啊全能神”，參摩3.13，4.13，啟1.8，11.17，15.3，16.7、14，19.6、15，21.22，22.13。

## 5 章

<sup>1</sup>我還看見那坐寶座的右邊有一書卷，裡外都寫了字，用七個印封著。<sup>2</sup>又見一位大力天使高聲宣佈：有誰配展閱這書卷，揭開七印？<sup>3</sup>可是天上地上包括地下，沒有一個能展讀那書卷。<sup>4</sup>我大哭起來，因為找不到一個配展閱書卷的。<sup>5</sup>長老中有一位對我說：“別哭。你看，猶大支族之獅大衛的根！他已得勝，書卷和七印要由他揭開。”

<sup>6</sup>我觀看，見寶座和四活物中間，二十四長老中間，站著一隻羔羊，像是被宰殺了的，有七角七眼——就是被派往大地四方的神的七靈。<sup>7</sup>他上前，從坐寶座者的右手接了書卷。<sup>8</sup>一接過書卷，四活物同二十四長老便拜倒在羔羊面前，各拿一個里拉琴和一隻盛滿香的金盅子——那香即眾聖徒的祈禱，<sup>9</sup>唱起一首新歌：

你配領受書卷，

揭開七印，

因為你被宰殺，

以自己的血

從各族各語、

萬國萬民，

買贖人來歸了神，

<sup>10</sup>使他們成為祭司之國，參 1.6 註

侍奉我們的神，

並在大地上

當政為王。參 20.6，22.5

<sup>11</sup>我還望見，並聽到，重重天使圍著寶座、活物、長老，數以萬萬  
千千，<sup>12</sup>高喊：

那被宰殺了的羔羊

配享受權能、豐富、智慧、

力量、尊崇、光榮、頌讚！

<sup>13</sup>隨即又聽見全體受造之物，天上、地上、地下、海裡的一切，齊聲  
歡呼：

願坐寶座者和羔羊

永享頌讚和尊崇、榮耀、能力，

直到永永遠遠！

<sup>14</sup>四活物就說：阿們！而眾長老也俯伏敬拜。

1節註：“用印封著”，參賽29.11，結2.1-3.1。

5節註：“猶大支族之獅”，參創49.9-10。“大衛的根”，參賽11.1、10，啟  
22.16。

6節註：“宰殺了的羔羊”，參賽53.7，約1.29。“有七角七眼……七靈”，意即羔羊充滿神的能力和神的靈，參亞4.10，啟1.4，4.5。

8節註：“香即祈禱”，參詩141.2，啟8.3-4。

9節註：“唱起一首新歌”，參詩33，40，96，144.9，149.1，賽42.10。

11節註：“圍著寶座的萬千天使”，參但7.10，《舊約偽經》以諾記上14.22，來12.22-24。

## 6 章

<sup>1</sup>羔羊揭開七印中的第一個印時，我觀看，聽見四活物之一發出雷轟似的一聲：“你來呀！”<sup>2</sup>我一看，啊，一匹白馬！騎馬的拿著弓，受賜了桂冠，是個征服者，他一出師，即勝而又勝。參 19.11。

1-8節註：四匹馬，參亞1.7-17，6.1-15。

<sup>3</sup>接著，揭開第二個印時，我聽見第二個活物說：“來呀！”<sup>4</sup>一匹火紅的馬應聲而出！騎馬的已經領命，要從大地奪走太平，叫人們互相殘殺，他受賜了一把大刀。

<sup>5</sup>揭開第三個印時，我聽見第三個活物說：“來呀！”我一看，啊，一匹黑馬！騎馬的手裡拿著一架天平。<sup>6</sup>我聽見四活物中間彷彿有個話音說：小麥，一升一個銀幣，大麥，三升一個銀幣，但橄欖油和酒不可糟蹋。

<sup>7</sup>揭開第四個印時，我聽見第四個活物的話音：“來呀！”<sup>8</sup>我一看，啊，一匹青灰蒼白的馬！騎馬的名字叫“死”，陰間緊隨他後面。騎馬的受賜了權柄，要用刀劍饑荒瘟疫，再加野獸，去殺害大地的四分之一的人。

6節註：“銀幣”譯自 δηνάριον (denarion)，第納爾。一第納爾是當代體力工一天的工錢。

8節註：“四分之一”，參9.15“三分之一”，耶14.12，15.1-3。

<sup>9</sup>揭開第五個印時，我望見祭壇底下一個個為了神的聖言、並為了作見證而遭屠殺的人。<sup>10</sup>他們高喊：“還要多久，聖潔真實的主啊，你遲遲不審判大地的居民，不替我們的血伸張正義？”<sup>11</sup>只見他們每人獲賜一件白長袍，參3.4，7.9、13-14，但被告知還須安息片時，直至那些與他們同作奴僕的兄弟，跟自己一樣也將遭到殺戮，而達致完全為止。

10節註：“伸張正義”，參19.2，申32.35、43，王下9.6-10，詩79。

11節註：“也將遭到殺戮”，參11.7，13.9-10，14.12-13，20.1-4。“達致完全”，或作湊滿了數目，參3.2。

<sup>12</sup>我還望見，當他揭開第六個印時，啊，發生了大地震！太陽昏黑，彷彿粗糙的黑毛布，月亮血紅，<sup>13</sup>天上的星星墜地，好像還沒成熟的無花果被一陣狂風颳落。<sup>14</sup>穹蒼突然不見了，彷如書卷捲起，迫使群山海島都移走別處。<sup>15</sup>世上的君王、群臣、將軍、財主、壯士、所有奴隸和自由人，都藏進山洞巖穴，<sup>16</sup>向山和岩石說：“壓在我們身上，把我們埋了吧，讓我們躲避坐寶座者的聖容和羔羊的憤怒。”<sup>17</sup>因為他們 珥 2.10 烈怒的大日子到了，誰還能站得住？”

12-17節註：參珥2，珥3.15（或作珥4.15），賽13.10，2章，34.4，耶4.29，結32.7-8，何10.8，鴻1.6，瑪3.2，太24.29，可13.24-25，路21.25，23.30，啟8.12，16.20，20.11。針對約珥書（及瑪拉基書）的章的劃分方法，不同的聖經版本各有不同，有些分三章，有的分四章。將約珥書分三章的版本有 *King James Bible*（欽定本 1611）及和合本（1919）等。而將約珥書分四章的版本包括：*PJS Tanakh*（Jewish Publication Society 猶太出版協會 1917）、*Jerusalem Bible*（1966）、*New American Standard Bible*（NASB 1977）、*The Complete Jewish Bible*（完整

猶太聖經 1998) 等。

16-17節註：“憤怒、烈怒”，參啟11.18，14.10，16.19，19.15。

## 7 章

<sup>1</sup>這事以後，我看見四位天使立於大地的四角，握住四方的風，不讓風吹在陸地海洋和樹木上。<sup>2</sup>接著，又見另一位天使，從日出之處上來，拿著永生神的印，向那有權傷害陸地海洋的四位天使高喊：<sup>3</sup>“等一等，不要傷害陸地海洋和樹木，參 8. 7-9，16. 2-3，讓我們先在我們神的奴僕額上蓋上印記。”<sup>4</sup>我聽見蓋印的人數，共十四萬四千，皆屬以色列子孫各支族：

<sup>5</sup>猶大支族，蓋印的有一萬二千；

流便支族，一萬二千；

迦得支族，一萬二千；

<sup>6</sup>亞設支族，一萬二千；

拿弗他利支族，一萬二千；

瑪拿西支族，一萬二千；

<sup>7</sup>西緬支族，一萬二千；

利未支族，一萬二千；

以薩迦支族，一萬二千；

<sup>8</sup>西布倫支族，一萬二千；

約瑟支族，一萬二千；

便雅憫支族，一萬二千，皆蓋了印。

1節註：“四方的風”，參耶49.34-39，結37，但7，亞6，太24.31。

3節註：“蓋上印記”，參結9，啟14.1-5，提後2.19。

4-8節註：“十四萬四千人”支族名單上，猶大排行第一，對比原本以色列十二支族名單次序變了。按民1.5-15，原本名單如下：1. 流便、2. 西緬、3. 猶大、4. 以撒迦、5. 西布倫、6. 以法蓮、7. 瑪拿西、8. 便雅憫、9. 但、10. 亞設、11. 迦得、12. 拿弗他利。而利未，本來因任命祭司集團不算十二支族之一（參民1.49），在啟示錄卻單上有名。另外，約瑟由兩個兒子代替，因為雅各認孫為子，讓以法蓮同瑪拿西獲支族地位（參創48.5），名單就不提約瑟。然而，按猶太傳統，只要保存十二這數字，名單可以改動。例如創49.1-28，當約瑟也算入十二支族時，就不提瑪拿西和以法蓮。在啟示錄名單中，十二這數字是保存了，奇怪的是約瑟同瑪拿西父子兩人皆單上有名，而以法蓮卻不提——按創48，以法蓮是老二，地位應超越老大瑪拿西。名單也沒有提但支族。參結48。

<sup>9</sup>此後我觀看，見極大的一群人，無人能數得過來，來自萬國萬民萬族萬語，一起立於寶座和羔羊前面，身穿白長袍，參3.4，6.11，手持海棗枝，<sup>10</sup>齊聲高呼：

救恩屬於坐寶座的神，  
也屬於羔羊！

<sup>11</sup>全體天使，圍著寶座長老和四活物，俯伏在寶座前，敬拜神說：

<sup>12</sup>阿們！  
願頌讚、榮耀、智慧、  
感恩、尊崇、權能和力量  
永歸我們的神，  
直到永永遠遠。  
阿們！

<sup>13</sup>有一位長老問我：“這些穿白長袍的是誰？來自何方？”<sup>14</sup>我答：“這你知道。”他便解釋：“這些都是從大災難中出來的，他們洗淨了的長袍，是用羔羊的血漂白的。”

<sup>15</sup>故此才來到神的寶座面前，  
在聖所內日夜侍奉他，



而那坐寶座的，  
也必用帳篷覆庇他們。  
<sup>16</sup>從此再不會饑渴，  
再不會被太陽熱風曬傷，  
<sup>17</sup>因為那寶座正中的羔羊  
必放牧他們，  
領他們到生命的水泉，  
眼淚，由神來擦乾。參 21. 4。

14節註：“大災難”，參 2.22, 3.10, 但 12.1, 太 24.21。“用羔羊的血漂白”，參 12.11, 利 16.14-15。

16節註：“不饑渴、不被曬傷”，參賽 49 章（10 節）。

17節註：“放牧他們”，參結 34.11-31。

## 8 章

<sup>1</sup>當羔羊揭開第七個印時，天上靜默了，約有半小時。<sup>2</sup>然後，我看見那七位站在神面前的天使，有七枝號角賜給他們。<sup>3</sup>另外有一位天使拿著金香爐過來，立於香壇前，參 9. 13, 有大把熏香給了他，好與所有聖徒的祈禱一同獻上寶座前的金香壇。參利 16 章。<sup>4</sup>於是聖徒的祈禱隨著熏香的煙，從天使手中，縷縷上升至神面前。<sup>5</sup>隨即，那天使拿起香爐，盛滿香壇的火，朝大地擲去，頓時有雷霆巨響、閃電和地震。<sup>6</sup>那七位拿著號角的天使，準備吹號了！參 16. 1-9。

<sup>7</sup>第一位號聲一響，有冰雹和火摻著血投下大地，焚毀了陸地的三分之一，樹木的三分之一，連所有青草也燒盡。

<sup>8</sup> 第二位天使號聲一響，見彷彿大山著火，被拋進海裡，海洋的三分之一化為血水，<sup>9</sup> 海裡受造的生靈死去三分之一，船隻也毀了三分之一。

<sup>10</sup> 第三位天使號聲一響，天上墜落一顆巨星，看似火把一樣，砸到江河的三分之一和眾水的泉源。<sup>11</sup> 那星名叫苦艾，三分之一的水變成苦艾，無數的人因喝了苦水而喪命。

<sup>12</sup> 第四位天使號聲一響，太陽的三分之一、月亮的三分之一、星辰的三分之一，就都被擊打，它們一下就暗掉三分之一，白晝的三分之一沒有光，黑夜也一樣。參 6.12-17 註。

3-5 節註：“香壇”，指燒香的包金小壇，置於聖所裡約櫃前的幔子前面，參出 30.1-10。香壇與獻祭牲用的石造大祭壇不同，後者置於聖所大門前的庭院裡。5 節“雷霆、閃電、地震”，參 4.5，11.19，16.18，出 19.16-19。

7-12 節註：在此“三分之一”重覆出現，參結 5.12。另外，類似的內容出現於出埃及記 7-11 章的十災，但兩者不盡相同。“冰雹和火摻著血”，參出 9.23-26 第七災，結 38.22。海水“化為血”，參出 7.17、19 第一災。“江河…的泉源”，參出 7.19 第一災。“暗掉……沒有光”，參出 10.21-23 第九災。

<sup>13</sup> 我還看見，又聽到，一隻鷹在中天飛翔，高喊：“禍啊！禍啊！禍啊！大地的居民，因為另外三位天使即將把號角吹響。”

## 9 章

<sup>1</sup> 第五位天使號聲一響，我望見一顆星星從天墜到地上，有通往無底坑的井穴的鑰匙賜給他。<sup>2</sup> 一打開穴口，就像個巨大的窯爐，冒出滾滾濃煙，太陽和天空一片昏暗，皆因無底坑的濃煙。<sup>3</sup> 只見濃煙裡有蝗蟲臨到大地，有權能賜給他們，好像地球的蠍子的權能似的。<sup>4</sup> 不許他們傷害地球的青草、各種青翠的植物和樹木。只准攻擊額頭沒有神的

印記的人，<sup>5</sup>並且奉命不可致命，只可叫人受折磨五個月。人們痛得好像給毒蠍子蜇了似的。<sup>6</sup>在那些日子人們求死不得，渴望快死，死卻遠避。<sup>7</sup>這群蝗蟲的模樣，看似披掛上陣的戰馬，頭上戴的像金桂冠，面龐看似人臉，<sup>8</sup>頭髮像女人的頭髮，牙齒好比獅子的利齒，<sup>9</sup>胸甲好像鐵甲，翅膀的響聲像戰車馬隊衝向戰場，<sup>10</sup>尾巴長一毒鉤看似蠍子，能傷人五個月的正是他們的尾巴。<sup>11</sup>而他們尊為大王的，是無底坑的使者，希伯來名叫阿巴頓，希臘名叫阿波利昂。

<sup>12</sup>這一場災禍過去，看，後面還有兩場要來。

1節註：“無底坑”，參11.7，20.1，彼後2.4。

7-9節註：蝗蟲像戰馬，參珥1.6，2.5。

11節註：“阿巴頓”，意謂毀滅，陰間的別名。“阿波利昂”，參伯26.6。

<sup>13</sup>第六位天使號聲一響，我聽見一個話音發自神面前燒香的金壇角，<sup>14</sup>對第六位吹號的天使說：“把綁在大河幼法拉底的四個天使放了吧。”<sup>15</sup>那四個天使便獲釋了。他們早有準備，到某年某月某日某時，殺害世人的三分之一。參6.8。<sup>16</sup>他們的騎兵有兩萬萬，即兩億，他們的數目我聽見了。<sup>17</sup>異象中，我看見的戰馬和騎兵是這樣：騎兵的胸甲看似火焰，顏色像風信子和硫磺，即紫藍色和黃色，馬頭像獅子頭，口噴火煙硫磺。<sup>18</sup>正是馬口噴出的火、煙與硫磺這三種災難，要殺死三分之一人口。<sup>19</sup>那戰馬的殺傷力，全在口尾兩端，他們的尾巴像蛇，有蛇頭用來傷人。

<sup>20</sup>剩下的世人雖然大難不死，卻不知為他們手所做的悔改，仍舊膜拜邪靈，那些看不見聽不到走不動的、金銀銅石或木頭做的偶像，<sup>21</sup>也不知為自己的兇殺、魔法、淫亂和偷盜悔改。

## 10 章

<sup>1</sup>接著，我又看見另一位大力天使從天而降，身披雲霞，頭冠彩虹，面如太陽，腿像火柱，<sup>2</sup>他手中拿著一卷展開的小書，右腳踏海，左腳踏陸，<sup>3</sup>然後大叫一聲，酷似獅子吼叫一樣。他喊叫時，那七個雷鳴便霹靂發話。<sup>4</sup>七雷發話時，我正要落筆，卻聽見天上傳來一個話音：別寫出，這七雷所講的要封住！

<sup>5</sup>那位我剛才看見腳踏海陸的天使，便朝天舉起右手，<sup>6</sup>指著那一位——即那活到永永遠遠，創造天和其中萬物、地和其中萬物、海洋並其中萬物的，立誓說：“不再拖延了！”<sup>7</sup>一旦第七位天使吹響號角，神的奧秘就要成全，就如他對自己的奴僕即眾先知宣告。”參但 12.7。

<sup>8</sup>接著，先前聽見的那個天上的話音，又吩咐我：“去，你把那腳踏海陸的天使手上展開的書卷取來。”<sup>9</sup>我就走到天使面前，請他把小書卷給我。他說：“拿去，將它吃了，它會令你肚腹變苦，而口裡卻甘甜如蜜。”<sup>10</sup>於是，我從天使手中接過小書卷，吃了，在口裡果然甘甜如蜜，吞下去，肚子苦澀。參結 3.2-3。<sup>11</sup>他們又對我說：“你必須再講一番預言，要指著萬民萬國、萬語萬王。”參耶 1.10。

## 11 章

<sup>1</sup>隨後還給了我一根蘆葦桿，參 21.15，像一根作量度的杖。他說：“起來，去把神的聖所、祭壇並那裡敬拜的人們丈量。<sup>2</sup>但聖所外的庭院不必量，因為已交給外族，他們要踐踏聖城，整整四十二個月之久。參 13.5。<sup>3</sup>而我卻要賜我的兩位見證人，或作殉道者，穿上喪服來做先知，代神發言一千二百六十日。”參 12.6。<sup>4</sup>他們便是侍立在大地之主面前的兩株橄欖樹，一對燈臺。<sup>5</sup>誰如果企圖傷害他們，就有火從他們口中噴出，吞噬敵人，誰如果想害他們，都不免這樣喪命。<sup>6</sup>在他們代神

發言的日子，有權能令蒼天閉鎖不降雨，並有權變水為血，能隨時隨意用各種災禍打擊大地。

<sup>7</sup>兩人完成了他們的見證時，那頭從無底坑上來的獸便要向他們開戰，並贏了他們，把他們殘殺，<sup>8</sup>陳屍在那大城的街道。這城的名字，象徵地叫所多瑪、埃及，亦即他們的主被釘十字架的地方。<sup>9</sup>從各民族各語各國中，都有人圍觀他們的遺體，三天半不許收屍安葬。<sup>10</sup>大地的居民個個幸災樂禍，互相送禮慶祝，因為這兩位先知實在是折磨地上的人。<sup>11</sup>三天半以後，忽有生命氣息由神吹進他們，他們便站了起來，眾人看見都嚇壞了！<sup>12</sup>跟著，聽到天上響亮的話音叫他們：上來這裡吧！他們就在敵人眼前，駕著雲朵登天去了！<sup>13</sup>此刻，發生了大地震，那城坍塌了十分之一，死於地震的人口足有七千，幸存的都一片恐慌，把榮耀歸於在天的神。

<sup>14</sup>第二場災禍過去，看，第三場快到了。

1節註：“把神的聖所丈量”，參亞1.16，結40-42。另外關於潔淨“聖所和祭壇”，參利16.16、33。

2節註：“外族”，參太18.17。“踐踏聖城”，參路21.20-24，詩79.1，賽63.15-19。“42個月”，即1260日，參啟11.3，12.6，13.5。

3節註：“1260天”，參12.6，13.5。關於類似但不相同的表達，參“2300天”但8.14，“1290天、1335天”但12.11-12。

4-6節註：“燈臺與橄欖樹”，參亞4.1-14。“有火吞噬敵人”，參耶5.11-18，王下1.10，詩97，撒下22.9。“令蒼天不降雨”，參王上17.1。“變水為血”，參出7.17-20。

7節註：“無底坑”，參9.1，20.1，彼後2.4。“那獸”，參13.1-10，17.3，17.7-8，但7.21-22。

8節註：“這城的名字”，參賽1.1、10，路13.34。

11節註：“有生命氣息吹進他們”，參結37.1-14。

12節註：“駕著雲朵登天”，參太24.30-31，帖前4.16-17，或參王下2.1-12。

<sup>15</sup>第七位天使號聲一響，天上傳來隆隆巨響：

我們的主，  
和他的基督的普世王權  
都實現了，  
他必當政為王，  
萬世無疆！

15節註：意指神 יהוה 和他立的基督必當政為王，參但2.44，7.14，亞14.9，俄21。

<sup>16</sup>在神面前，坐在自己寶座上的二十四長老，個個面伏地上，一同敬拜神說：

<sup>17</sup>主啊，今在、昔在的全能神，  
感謝你，因為你執掌大權能，  
當政為王了！

<sup>18</sup>列邦發怒了，  
你的烈怒臨頭了，  
是時候要審判死者了。  
你的眾奴僕、先知、聖徒，  
所有敬畏你聖名的人，  
無分貴賤，一一賞賜，  
而那破壞大地的人們，一律毀滅。

<sup>19</sup>此刻，神在天上的聖所大開，聖所內可以望見他的約櫃，參 15. 5，  
有電光霹靂，地震、冰雹交加。參 4. 5，8. 5，16. 18-21。

## 12 章

<sup>1</sup>天上忽然出現一大異兆：一個婦人，身披太陽，腳踏月亮，頭戴十二星桂冠。<sup>2</sup>她懷了胎，正在生產，在分娩陣痛中喊叫。<sup>3</sup>接著，天上出現另一個異兆：一條火紅的大龍。有七頭十角，頭戴七重頭飾帶。<sup>4</sup>他尾巴一掃，拉走了天上星辰三分之一，擲落大地上。龍站在快要生產的女人跟前，等著孩兒一誕下，他好吞噬。<sup>5</sup>她生了個男嬰，就是來日必用鐵杖放牧萬族的。她的孩子被提至神的身邊，到寶座旁邊。<sup>6</sup>而那婦人卻逃入了荒野，那裡有神為她預備好的一個去處，可以供養她一千二百六十天。

<sup>7</sup>於是，天上爆發了大戰，米迦勒率眾天使對龍展開進攻，龍也糾合自己的天使反擊，<sup>8</sup>但終於不敵，天上再也沒有他們的地方了。<sup>9</sup>結果龍被摔了下來——他便是那古蛇，又名魔鬼撒但，是全世界的誘騙者，他被摔到地上，帶著他的天使一起摔下。<sup>10</sup>接著，我聽到天上宏大的歡呼聲：

救恩、權能、  
我們神的王權  
和他的基督的管治權，都實現了！  
因為那控告者，  
那晝夜不停在神面前  
告我們兄弟的，伯 1. 9-11，被摔下去了。

<sup>11</sup>他們戰勝他，  
靠的是羔羊的血，  
和他們的見證的信息，  
靠至死也不顧惜自己的性命。參約 12. 24-25

<sup>12</sup> 諸天和居於其中的一切啊，  
歡慶吧！  
可是大地與海洋有禍了！  
因為魔鬼怒火中燒，  
下到你們這裡，  
曉得自己已來日無多。

<sup>13</sup> 龍見自己被摔下塵世，便去追趕，要迫害那生了男嬰的女人。<sup>14</sup> 而婦人卻受賜了一雙大鷹的翅膀，可以飛進荒野躲避古蛇，到自己的地方受供養一個時段、兩個時段、半個時段。通譯一年、兩年、復又半年。<sup>15</sup> 龍在婦人後面大口吐水，好像江河泛濫，欲把她捲走。<sup>16</sup> 大地卻救了女人，一張開口，把龍吐出的洪流喝個乾淨。<sup>17</sup> 龍對著婦人暴跳如雷，怒冲冲地轉而攻打她其餘的後裔，就是那些遵守神的誠命、堅持耶穌的見證的人。或作堅持耶穌殉道的見證的人。參 1.2 註，19.10 註。

<sup>18</sup> 龍來到海灘上，站定。

1節註：“婦人”，即錫安山，指神 יהוה 在基督裡的拯救計劃，亦即天國，參賽 66.6-14，彌 4.1-13，加 4.22-26。

3節註：“龍”指撒但，參 12.9，創 3.15。“七頭十角”，參 但 7.7、24。“頭飾帶”譯自 διάδημα (diadema 通譯冠冕)，象徵王者風範的亞麻布頭飾帶，可以佩戴多重不同顏色，參 13.1，19.12，THAY，BDAG。有別於 12.1 中的 στέφανος (stephanos) 桂冠、花冠，參 2.10 註。參 SNT 78-81 頁。

4節註：“龍拉走 1/3 星辰”，參 但 8.10。

5節註：“男嬰”指耶穌，被提至神的身邊，參 西 3.1-3，羅 8.34。“來日必放牧萬族”，參 19.11-16，詩 2。

6節註：“1260 天”，參 11.3，13.5。

7節註：“米迦勒”，天使長，參 但 10.13、21，12.1。



11節註：“他們的見證的信息”，即靠他們殉道的見證的信息，因為“見證”譯自 μαρτυρία (martyria)，這字亦取殉道的意思，一語雙關。參1.2註，19.10。

14節註：“一個時段”譯自 καιρὸν (kairon)，單數。“（兩個）時段”，原文 καιρούς (kairous) 是複數，但無“兩”字。參12.6、11.3、13.5，但7.25、12.7。

15-16節註：“江河泛濫……大地張開口”，參詩124，32.6-7，民16.30-32，26.10，申11.6，太24.9-14，猶11。

17節註：“婦人其餘的後裔”，13.9-10，但7.25，12.7。

## 13 章

<sup>1</sup>我望見海裡湧出一隻十角七頭猛獸，十隻角戴著十重王者頭飾帶，頭上有褻瀆的名號。<sup>2</sup>那獸看似豹，腳掌像熊，口像獅子。龍將自己的能力、寶座、大權都交給他。<sup>3</sup>七頭中有一個似乎受了致命傷，但那致命傷又愈合了。全世界都驚訝，參17.8，去跟了獸。<sup>4</sup>而人們都向龍叩拜，也向獸膜拜——因為獸的權柄是龍賜予的，說：“有誰可比那獸？誰能與他爭戰？”

1節註：“海”，參17.1、15，賽57.20。“十角七頭猛獸”，參但7.7-8、20、24。

2節註：“龍將自己的大權交給他”，參帖後2.9-10“那不法的人”。

<sup>5</sup>龍還給了他一張講大話褻瀆的嘴巴，並給了他四十二個月 參11.2-3 來行使特權。<sup>6</sup>獸就張口褻瀆神，褻瀆他的聖名和他的帳幕，參15.5，21.3，那些在天上搭起帳幕而居的。<sup>7</sup>還獲許對聖徒開戰，打贏了他們。參19.19-20。又受賜權力管治芸芸萬族萬民、萬語萬邦。參但7.8、19-28。<sup>8</sup>凡大地的居民——即創世以來，所有名字不載於被宰殺了的羔羊的生命冊的，參5.6，3.5，都要向他膜拜。<sup>9</sup>有耳朵的，就應當聽：<sup>10</sup>該

被俘的人，必被俘；該死於劍下的人，必死於劍下。參耶 15. 1-3。這裡，聖徒必須堅持到底，忠貞不渝。

5節註：“四十二個月”，參11.2。

6-10節註：“褻瀆神……對聖徒開戰，打贏他們……聖徒死於劍下”，參19.19，但7.19-27，11.36-37，12.7，太10.22-23，24.15-22，帖後2.3-4。

10節註：“堅持到底”譯自 ὑπομονή (hypomone)。“忠貞不渝”譯自 πίστις (pistis)，參 BDAG 釋義1和2。

<sup>11</sup>我又看見，地裡冒出另一隻猛獸，長一對像羊羔的角，說話卻似龍。<sup>12</sup>他在頭一隻獸面前代行一切權力，使大地和地上的居民膜拜那致命傷已得愈合的獸。<sup>13</sup>他還大顯神蹟，在人們眼前，叫火從天上墜地。<sup>14</sup>通過奉獸 指頭一隻獸 之命所施的神蹟而教唆地上的居民，為那受了劍傷卻還活著的獸做一尊塑像。<sup>15</sup>而且獲許將氣息賦予這獸的塑像，令獸像能說話。凡拒絕膜拜獸像的，一律處死。<sup>16</sup>又要所有人，無論大小貧富，不分奴隸自由人，都在右手或額頭打一個烙印。<sup>17</sup>這樣，就令人沒法做買賣，除非烙上獸 指頭一隻獸 的名字，或其數目。<sup>18</sup>這裡需要有智慧，有心智的可以算一算那獸的數目，因為這是某人的數目。數目是六百六十六。

13節註：“叫火從天上墜地”，參王上18.24-39。

11-18節註：那另一隻猛獸誘騙大地居民，參太24.24、28，帖後2.9-12。

18節註：“六百六十六”，參撒下17.4、7，但3.1、10、15。

## 14 章

<sup>1</sup>啊，我還看見羔羊站在錫安山上，參 12.1 註，跟他在一起的還有十四萬四千，個個額上寫著他的名同他父的名。參 7.3。<sup>2</sup>我聽見天上傳來一個聲音，彷彿眾水的聲音，參 1.15，像打雷那麼響；我聽見的聲音，又像琴手在彈里拉琴，<sup>3</sup>在寶座、四活物與眾長老面前，給自己所唱的一首新歌伴奏——這首歌無人能學會，除了從大地贖回的那十四萬四千。<sup>4</sup>這些就是未曾同女人有染，參出 19.15，慎保童貞的人，即不論羔羊到哪裡去，都追隨他的人。這些就是從世人中贖回，獻給神與羔羊的初熟果子，參 5.9-10，<sup>5</sup>他們口裡找不著謊言，是沒有缺陷的。參賽 53.9，番 3.11-15，彼前 2.21-22。

<sup>6</sup>接著，又望見另一位天使在中天高飛，帶著永遠的福音，去向大地各邦各族、萬語萬民傳揚，參太 24.14，<sup>7</sup>邊飛邊叫：“敬畏神吧，因為他審判的時辰到了！敬拜他吧，創造天地海洋和眾水泉源的，是他！”

<sup>8</sup>緊隨其後，又有第二位天使說：“大巴比倫失勢了，覆滅了！是她拿自己行淫釀成的天怒列酒給萬邦喝。”

8節註：“大巴比倫”就是“大淫婦”，參17-18章，賽47.1。意即對 יהוה 不忠，參賽1.21，耶2.20，3.6-9，結16，結23，何2.5，3.3，4.15等。又參賽21.9，耶50.2，51.6-11。

<sup>9</sup>接著，又有第三位天使高喊：“凡膜拜獸和獸像，額上或手上打了他的烙印的，<sup>10</sup>必將喝從神憤怒之杯斟出的烈酒！都要在聖天使面前和羔羊面前，受烈火硫磺折磨，<sup>11</sup>那酷刑的煙霧，要永永遠遠不停升騰。誰膜拜獸同獸像，烙了他的名號，誰就日日夜夜不得安息！”

10節註：“神的怒酒”，參詩75，賽51.17-23，耶25.15-29。“烈火硫磺”，參

19.20, 20.10, 21.8, 創19.24-25, 詩11, 賽34.8-10, 結38.14-23。

<sup>12</sup>這裡，聖徒，即遵守神誠命、及持守對耶穌的信仰的人們，必須堅持到底。<sup>13</sup>我聽見天上傳來一個話音說：“你寫：

從今以後，

那些死於主內的人有福了！參上文 12 節。

靈說：是的，

他們不再辛勞，安息了，來 4. 9-10，

他們努力的成績跟著他們，

一起進入安息了。”

<sup>14</sup>我又觀看，啊，一片白雲，雲上坐著一位看似人子，參 1.13 註，頭戴金桂冠，手持鋒利的鐮刀！<sup>15</sup>另一位天使從聖所出來，對坐在雲朵上的那位高喊：“揮起你的鐮刀，收割吧！收穫的時辰到了，大地莊稼熟透了。”<sup>16</sup>於是，那坐在雲上的把鐮刀揮向大地，大地的莊稼都被收割了。

<sup>17</sup>又有另一位天使從天上的聖所出來，也拿著一把鋒利的鐮刀。<sup>18</sup>接著，再有另一位掌火的天使從祭壇下來，向那手持鐮刀的天使大聲說：“揮起你鋒利鐮刀，收穫大地累累的葡萄吧，葡萄都熟了！”<sup>19</sup>於是，那天使把鐮刀揮向大地，收穫了大地的葡萄，扔進神的憤怒的大酒榨裡。參 19.15。<sup>20</sup>那酒池就在城外，要踩至血從酒榨溢出，漲到馬的嘴環，流到一千六百司他迪以外。約 300 公里。

14-20節註：兩回“收割”指兩次復活，義人復活得生（20.4-6），惡人復活定罪（20.11-15），參太13.37-43，珥3.13。

20節註：“司他迪”譯自 στάδιον (stadion)，古羅馬長度單位。1司他迪約185米。1600司他迪合296公里。參BDAG，THAY，約6.19，11.18。

## 15 章

<sup>1</sup>我還望見天上另一個徵兆，大而奇妙：七位天使，手裡握著最後七災。因為神的憤怒藉這七災將發盡了。<sup>2</sup>我又看見，彷彿摻了火的玻璃海。參 4.6 註。站在玻璃海邊的，是那些戰勝了獸和獸像及他名號的數目的人們，拿著神的里拉琴，<sup>3</sup>一同唱著神的奴僕摩西之歌和羔羊之歌：

主啊全能神，  
你所做的  
何等偉大奇妙！ 出 15. 11  
萬邦之王啊，  
你的道路  
何等正直真實！ 申 32. 4

<sup>4</sup>主啊，  
誰敢不敬畏你，  
不把榮耀歸你的名？  
唯有你是聖潔。  
萬邦都要來  
敬拜你。  
你公義的作為已彰明。

<sup>5</sup>之後我觀看，見聖所開了，即天上安放約櫃的帳幕。參 11. 19, 13. 6, 21. 3。<sup>6</sup>那掌管七災的七位天使從聖所出來，身穿潔白光明細麻衣，胸束金帶。<sup>7</sup>四活物之一取了七個金碗，盛滿萬世永生神的憤怒，交給七位天使。<sup>8</sup>因著神的榮耀與權能，聖所瀰漫著青煙，在七位天使降完七災之前，無人能進入聖所。

## 16 章

<sup>1</sup>我聽見聖所有大聲音對七天使說：“去，把這七碗神的憤怒都倒在大地上！”參 8.7-12。

<sup>2</sup>第一位天使便去把自己的碗往大地一傾，那些打了獸的烙印、膜拜獸像的人們身上就長了毒瘡，一碰就痛。參出 9.10-11。

<sup>3</sup>第二位把自己的碗往大海一傾，海洋就變成死人般的污血，海洋一切生靈都死了。

<sup>4</sup>第三位把自己的碗對準江河和眾水的泉源一傾，水便變成血。參出 7.19-24。<sup>5</sup>我聽見掌水的天使說：

今在、昔在的聖者啊，  
你這樣判決是公義的！

<sup>6</sup>因為他們流了聖徒的血與先知的血，  
你才將血給他們喝，他們應該喝。

<sup>7</sup>我聽到祭壇有個話音說：

是的，主啊全能神，  
你的判決至真，至公！

<sup>8</sup>第四位把自己的碗朝太陽一傾，太陽就受命用火烤人。<sup>9</sup>人們被高溫燒灼，卻詛咒掌這些災難的神的名字，而不肯悔改把榮耀歸他。

<sup>10</sup>第五位把自己的碗對準獸的寶座一傾，他的國便陷入黑暗。參出 10.21-23。人們痛苦得咬自己的舌頭，<sup>11</sup>卻仍舊不肯為自己所做的悔改，反而因為痛苦和毒瘡，詛咒天上的神。

<sup>12</sup>第六位把自己的碗對準那大河幼法拉底一傾，河水便乾了，這是給來自日出之地的諸王預備通道。<sup>13</sup>我看見龍、獸及假先知的口中，

有三個青蛙似的污靈爬出來，<sup>14</sup> 是些能顯神蹟的邪靈。它們四出鼓動普天下君王，要他們集結了投入全能神大日子的決戰——<sup>15</sup> 看哪，我來了，像賊上門一樣！有福啊，那警醒著、守護自己外袍不至玷污的！他不必赤身出去，叫人看見他的羞恥。<sup>16</sup> 於是，他 單數，指 14 節的全能神 便把他們集結在那地方，希伯來語叫米吉度山。舊譯哈米吉多頓。

<sup>17</sup> 第七位把自己的碗向空中一傾，就有大聲音從聖所的寶座傳出：“成了！” 參賽 66.5-14。<sup>18</sup> 頓時電光閃閃，隆隆雷轟，如此猛的大地震，自世上有人以來，還沒發生過這麼大的地震。<sup>19</sup> 那大城裂作三段，列邦的城邑紛紛坍塌。神沒有忘記大巴比倫，參 17.5，給她喝滿滿一杯憤怒的烈酒！<sup>20</sup> 島嶼逃遁，群山不見了。<sup>21</sup> 天上降下超大冰雹，砸到人們身上，一塊就重一它蘭特。由於這冰雹的災 出 9.24-26 人們詛咒神，因為那一災太慘了。

21節註：“它蘭特”譯自 ταλαντιαίος (talantiaios)，乃古中東較大的重量單位，1它蘭特約32.3公斤，參BDAG 條目 τάλαντον (talanton)。

## 17 章

<sup>1</sup> 此後，那拿著七碗的七天使之一過來對我說：“來，我指給你 看，那坐在眾水之上的大淫婦要受的刑罰，<sup>2</sup> 地上萬王都同她行淫，大地居民也喝了她的淫亂的酒，都醉倒了。”<sup>3</sup> 說著，便在靈中，帶我進入一片荒野。

我望見一個婦人，騎著一匹猩紅猛獸！這獸七頭十角，參 13.1，全身佈滿褻瀆的名號。<sup>4</sup> 而那女人身穿紫紅，綴滿黃金寶石和珍珠，手裡拿著一隻金杯，斟滿了可憎之物和她淫亂的污穢。<sup>5</sup> 額上寫著一個名號，是奧秘：大巴比倫，世上一切淫婦和穢物之母！參 14.8，耶 51.6-13。

<sup>6</sup>我見她喝得稀裡糊塗，喝飽了聖徒的血和耶穌的見證人 或作殉道者 的血。

望著她，我大為驚愕。<sup>7</sup>天使對我說：“你為甚麼吃驚呢？讓我告訴你這女人和獸她的那匹七頭十角猛獸的奧秘吧。<sup>8</sup>你看到的獸，他先前在，現今不在，但快要從無底坑上來，而後走向滅亡。大地的居民，即創世以來，凡名字沒有載於生命冊上的，一見那獸都要大吃一驚。因為他先前在，現今不在，但將要到來。”

<sup>9</sup>“這裡需要有智慧的心智。七頭，就是那婦人所坐的七山。亦指七個王。<sup>10</sup>其中五個已傾覆，一個還在，另一個尚未到來，他到來時，會逗留片時。<sup>11</sup>那先前在、現今不在的獸，他自己就是第八個，也是出於 或作屬於 他們七個，而後走向滅亡。<sup>12</sup>至於你看見的那十角，就是十個王。他們還未取得王權，但會跟著獸一起取得權力，王者般地當政，只一個時辰。<sup>13</sup>這伙人一條心，把自己的權力權柄都交予獸。<sup>14</sup>他們一起攻打羔羊。但羔羊必戰勝他們，因為他是萬主之主萬王之王。而那些同羔羊一起的，即那些蒙召，被揀選，且忠心的人，也必戰勝他們。”

<sup>15</sup>他還說：“你看到的那淫婦座下的眾水，實即芸芸萬語、萬民、萬邦。<sup>16</sup>你看見的十角，他們同獸要恨這淫婦，將她化為廢墟，一絲不掛，還要吃她的肉，把她一把火燒掉。<sup>17</sup>其實，那是神將意念放入他們心中，令他們執行他的旨意，一條心把自己的王權交予獸，直至神的話全部應驗。<sup>18</sup>你看到的女人，就是那座有權支配世界諸王的大城。”

12節註：“十角就是十個王”，參但7.7-8、20、24。

18節註：“有權支配”，原文 ἔχουσα βασιλείαν ἐπὶ，直譯有權統治或有權管



轄，但因為諸王也是統治者，故譯作“有權支配”要比“有權統治”更合情理。

## 18 章

<sup>1</sup>此後，我看見另一位大權在握的天使從天而降，大地映照著他的光榮。<sup>2</sup>他用強有力的話音高喊：

大巴比倫傾倒了，覆滅了！

她成了邪靈的居處，

污靈常去的窩，

各種不潔可憎的

飛鳥的巢穴。

<sup>3</sup>因為萬國都喝了

她淫亂的怒酒，

地上列王

都與她行淫，

世上的商人

紛紛發了財，

全靠她

奢華的資源。

3節註：“資源”譯自 δύναμις (dynamis)，參BDAG 釋義4。參3.8。

<sup>4</sup>我又聽見天上傳來話音：

出來吧，我的子民，

離開她，

免得你跟她同罪，

遭受她的災殃！

<sup>5</sup>因為她罪惡滔天，

神記得她的不義。

<sup>6</sup>她如何待人，

你們便如何待她，

按她的作為

雙倍回敬她，

用她調酒的杯

雙倍調給她。

<sup>7</sup>她怎樣炫耀

自己怎樣奢華，

就給她怎樣的痛苦哀傷。

她心想：

我是女王，我穩坐著，

我不是寡婦，

我絕不會看到哀傷。

<sup>8</sup>為此，一日之內，

她的災難必然到齊：

瘟疫、哀痛、饑荒、

還有一場大火

將她燒掉。

因為審判她的主神至強大。

<sup>9</sup>世上那些同她行淫奢極慾的諸王，看見那焚燒的黑煙，都要為她捶胸痛哭。<sup>10</sup>又因害怕她所受的折磨，就遠遠站著說：

哀哉，大禍臨頭了，

至強的大城巴比倫！

一時之間，你的懲罰臨到了。

<sup>11</sup>世上的商人也要為她哀傷痛哭，因為再也沒有人買他們的貨物了：<sup>12</sup>金銀寶石和珍珠、紫紅的、朱紅的、亞麻布、絲綢、各式香木、象牙器皿、各種貴重木料、銅、鐵、雲石器皿、<sup>13</sup>還有肉桂、豆蔻、熏香、沒藥、香膏、乳香、酒、橄欖油、細麵和麥子、牛、羊、馬、車、及 奴隸 人口。

<sup>14</sup>你的心貪愛的果品已消失，  
一切珍饈、榮華、富貴，  
都已消失，再也找不著了！

<sup>15</sup>販賣這些貨物靠她發了財的商人，因害怕她所受的折磨，都要遠遠站著，痛苦地說：

<sup>16</sup>哀哉！  
這大城身披紫紅亞麻衣裳，  
綴滿黃金、寶石、珍珠。  
如今大禍臨頭了！

<sup>17</sup>因為一時之間，這麼多財富都化作了廢墟！

所有船主、乘客、水手和靠海謀生的人，都遠遠站著，<sup>18</sup>望著那焚燒她的黑煙說：“啊，有誰及得上這大城？”<sup>19</sup>說著，又朝頭上撒塵土，放聲痛哭哀號：

哀哉這大城，  
大禍臨頭了！  
凡有船隻出海的，  
發了財，都是靠她的財富。  
因為一時之間，  
竟化作了廢墟！

<sup>20</sup> “蒼天，歡呼吧，她完了！讓聖徒、使徒、先知一同歡慶！因為神已經把她加在你們身上的懲罰，加在她身上。”

20節註：“她”指“巴比倫”，“你們”指“聖徒、使徒、先知”。“懲罰”譯自 κρίμα (krima)，或作“裁決”，參BDAG 釋義4b, THAY 釋義2。

<sup>21</sup> 接著，一位大力天使舉起一塊大磨盤似的巨石，拋在海裡說：

“大城巴比倫，  
就要這樣狠狠擲下去，  
再也尋不見  
她的蹤影！

<sup>22</sup> 你城裡面  
再不會聽到  
彈琴唱歌、  
吹笛吹號的樂音。

再不會尋見  
各行各業的手藝人，  
連推磨的聲音  
也不會聽到。

<sup>23</sup> 再也沒有燈光  
照進你裡面，  
也不會聽到  
新郎新娘的笑語聲。  
只因你的商人是世界巨頭，  
列國曾被你的魔法所蒙蔽。

<sup>24</sup> 她裡面流了先知、聖徒、  
甚至大地上一切被屠殺者的鮮血！”

## 19 章

<sup>1</sup>這些事以後，我聽見天上傳出萬眾澎湃的歡呼聲：

哈利路雅！

救恩、榮耀、權能，  
都屬於我們的神！

<sup>2</sup>他的判決真實，公正，  
他懲罰了大淫婦，  
就是那以淫行敗壞了大地的，  
並替自己的奴僕伸冤，  
討還她手上的血債。

1、3、6節註：“哈利路雅”，舊譯哈利路亞，是希伯來語 הַלְלוּ יְיָ (hallelu Yah) 的漢語譯音，意思是“讚美雅”，其中左端兩個字母 הַי (Yah 雅) 是獨一神 הוהוּ (Yahveh 雅偉) 的簡稱。有鑑於此，本譯本以“雅”取代“亞”。下同。

<sup>3</sup>那歡呼聲再次傳出：

哈利路雅！

她的黑煙要不停升騰，  
直到永永遠遠。參 14.11。

<sup>4</sup>二十四長老同四活物，一起俯伏敬拜高坐寶座的神說：

阿們，哈利路雅！

<sup>5</sup>此刻，寶座傳出一個話音：

所有神的奴僕，  
一切敬畏他的人，  
不分大小，讚美我們的神吧！

<sup>6</sup>我又聽見好像萬眾的歡呼聲，像眾水的聲音，又像雷鳴大響聲，說：

參 1. 15, 14. 2

哈利路雅！

主全能神 參 4. 8 註 當政為王了！

<sup>7</sup>讓我們歡呼雀躍，把榮耀歸他！

羔羊的婚宴來了。

新娘已預備好了，

<sup>8</sup>有光明潔白的細麻衣

賜給她穿上。

這細麻衣就是聖徒的義行。

<sup>9</sup>他吩咐我：“你寫：那些受邀赴羔羊婚宴的人有福了！”

他還說：“這話至真，這是神的聖言！”<sup>10</sup>我就俯伏在他腳前，要拜他。但他對我說：“千萬不可！對神才須敬拜。我與你，以及你那些持守耶穌的見證的兄弟，是一起作奴僕的。因為預言的精神就是耶穌的見證。”

10節註：“見證”譯自 μαρτυρία (martyria)，同時含殉道的意思，一語雙關，參 1.2、5 註，3.14，12.11，參 BDAG，THAY。“精神”譯自 πνεῦμα (pneuma)，釋義：氣息、風、靈、心靈、精神，參 BDAG，THAY。意指預言的精神就是耶穌殉道的見證。

<sup>11</sup>啊，天空開了，我望見一匹白馬！那騎馬的叫“忠心真實”，參 3. 14，不論他審判或爭戰，皆憑公義。<sup>12</sup>兩眼看似火焰，頭戴多重頭飾帶，參 12. 3 註，鑄著一個除了他自己沒有人知道的名號，<sup>13</sup>身披一件浸過鮮血的外袍，他的名字叫“神的聖言”。<sup>14</sup>天上萬軍緊隨其後，通通騎著白馬，個個身披潔白的細麻衣。<sup>15</sup>從他的口發出一把利劍以擊打列國，參 1. 16，他要以鐵杖放牧萬民，參 12. 5，並要在全能神 指 יהוה

榨取憤怒的酒池裡猛踩。參 14. 19。<sup>16</sup> 在他的外袍和大腿上寫著他的名號：萬王之王萬主之主。

<sup>17</sup> 我看見一位天使站在太陽之上，大聲呼喚在中天飛翔的群鳥：  
“來呀，集合了吃神的盛宴！參結 39。<sup>18</sup> 有君王的肉給你們吃，還有將軍的肉、壯士的肉、馬肉、騎手的肉、以及自由人奴隸，大大小小各種人的肉。”

<sup>19</sup> 我望見那獸率領世上諸王，集結大軍要跟那騎馬的和他的軍隊開戰。參 13. 7。<sup>20</sup> 但獸被擒，一起抓獲的，還有那個假先知，就是在獸面前顯神蹟、誘騙人接受獸的烙印並膜拜獸像的。這兩個被活活擲下那燒著硫磺的火湖裡。參 20. 14-15。<sup>21</sup> 其餘的人，則被騎馬的那一位口吐利劍殺了，他們的肉都給各種飛鳥吃個飽。

## 20 章

<sup>1</sup> 我又看見一位天使從天而降，手裡拿著無底坑的鑰匙和一條大鎖鏈。<sup>2</sup> 他捉住龍，即那古蛇，魔鬼撒但，把他捆綁一千年之久，<sup>3</sup> 把他拋下無底坑，閉上穴口，貼好封條，不許他繼續誘騙列國，直至千年期滿。之後，必須把他釋放片時。

<sup>4</sup> 我還望見一列寶座，坐在其上的，神為他們伸張正義。就是為了耶穌的見證，即他殉道的見證，參 1. 2 註，並為了神的聖言被斬首，沒有膜拜獸和獸像，額頭手上都沒有打烙印的人們。參 6. 9-11，但 7. 21-22。他們復活了，並同基督一起當政作王一千年。<sup>5</sup> 其餘的死人還沒有復活，直至千年期滿。這是頭一次復活。<sup>6</sup> 聖潔啊，那有份加入這頭一次復活的人有福了！對這些人，第二次的死無能為力。相反地，他們必做神和基督的祭司，與他一同當政作王一千年。

<sup>7</sup>及至一千年期滿，撒但要被釋放出獄，<sup>8</sup>回來誘騙大地四方的萬民。歌革和瑪各 參結 38-39 要集結他們備戰，他們人數多如海沙，<sup>9</sup>然後要遍地發難，蜂擁而上，圍攻聖徒的營壘和那蒙愛的城。可是有火從天而降，把他們吞噬。<sup>10</sup>而那蒙騙他們的魔鬼，則被拋進那硫磺火湖，同獸和假先知一起受折磨，日日夜夜，直到永永遠遠。

<sup>11</sup>接著，我望見一駕巨大白色的寶座，我看見高坐其上的就是那一位。從他面前，天地都逃遁，再找不到他們的蹤影。<sup>12</sup>我看見芸芸死了的人站在寶座前。有書卷一一展開。另有一卷，即生命冊，也展開了。死了的人就依照書卷所載，按各人的行事，一一受審。<sup>13</sup>於是，海洋吐出海底的死人，死亡和陰間交出地下的死人，每一個人皆按照自己的行事受審。<sup>14</sup>然後，死亡和陰間也被拋進火湖，這火湖就是第二次的死。參 21.8。<sup>15</sup>但凡名字沒有記在生命冊上的，都被拋進火湖。

## 21 章

<sup>1</sup>我望見新天新地，之前的天地都過去了，海洋也不在了。參賽 65.17-25。<sup>2</sup>我看見聖城從天而降，新耶路撒冷從神而來，參 3.12，彷彿新娘妝飾停當，等候夫君。<sup>3</sup>我聽見大聲音從寶座傳出：

看哪，神搭起了帳幕在人間，

神與人終在一起了！

他們要做他的子民，

神要做他們的神。

神親自與他們在一起，

<sup>4</sup>抹乾他們的眼淚。

從此再無死亡，

無悲傷，無哀號，無痛苦。

之前的一切都過去了。



<sup>5</sup>那位高踞寶座的說：“看哪，我使萬象都更新了！”他還說：“你寫：這些話至可信靠，也至真。”<sup>6</sup>又說：“成了！我是阿爾法，又是歐米加，參 1.8 註，是開始，又是終結。口渴的人，我要將生命之泉水白白賜給他。<sup>7</sup>得勝的，必繼承這些權利：我要做他的神，他要做我的兒子。<sup>8</sup>而那些膽怯的、背信的、可憎的、殺人的、淫亂的、弄魔法的、拜偶像的、連同所有撒謊的人，他們的那一份，是在烈火熊熊的硫磺火湖中。這是第二次的死。”參 20.14。

<sup>9</sup>一位天使，就是拿著斟滿七碗最後七災的七位天使之一，過來對我說：“來，讓我把新娘羔羊的妻指給你看。”<sup>10</sup>說著，便在靈中，帶我上了一座極高的大山，將從天而降、從神而來的聖城耶路撒冷指給我看。參結 40-48。<sup>11</sup>只見她披著神的榮耀，參賽 60 章，風采看似寶石，亮如碧玉。<sup>12</sup>城牆又高又厚，共有十二座門，由十二位天使守衛，門上寫著以色列子民十二支族的名字，<sup>13</sup>東邊三門，北邊三門，南邊三門，西邊三門。參 7.4-8 註，結 48.30-35。<sup>14</sup>城牆有十二塊基石，上面刻有羔羊十二使徒的十二個名字。

<sup>15</sup>那對我說話的天使，拿著一根金葦桿來丈量全城，包括城門城牆。參結 40 章。<sup>16</sup>城是個長寬相等的四方。參結 48 章。用葦桿量城一周，共一萬二千司他迪，長、寬、高都一樣。<sup>17</sup>然後量城牆，按天使用的人的尺寸，高一百四十四肘。<sup>18</sup>牆是碧玉造的。城則是純金，如玻璃明淨。<sup>19</sup>城牆基石，用各式各樣寶石裝飾：第一塊基石是碧玉，第二塊藍寶石，第三塊玉髓，第四塊綠寶石，<sup>20</sup>第五塊紅瑪瑙，第六塊紅玉髓，第七塊黃晶，第八塊綠玉，第九塊紅玉，第十塊翡翠，第十一塊風信子石，第十二塊紫晶。<sup>21</sup>十二座城門，仿如十二顆珍珠，每一座門都是用一顆珍珠造就。城內大街是純金，透明如玻璃。參賽 60 章。

16節註：“一萬二千司他迪”譯自12000 στάδιον (stadion司他迪)。“司他迪”

是古羅馬長度單位，1司他迪約185米，12000司他迪合約2220公里。參BDAG，THAY，約6.19註，11.18。

17節註：“高一百四十四肘”譯自144 πῆχυς (pechys)。肘，即腕尺，是古代長度測量單位，1肘（腕尺）約45-52釐米，參BDAG，THAY。

<sup>22</sup>然而城內不見聖所，因為主全能神 參 19.6-7 和羔羊，就是她的聖所。<sup>23</sup>這城也無需日月照明，因為有神的榮耀輝映，有羔羊作她的燈。參賽 60.19-20。<sup>24</sup>萬族要靠她的光行走，大地萬王也要向她獻上各自的榮華。<sup>25</sup>白天，她的城門從不關閉，因為那裡並沒有黑夜。<sup>26</sup>萬族的榮華富貴都要運來。參賽 60 章。<sup>27</sup>而凡屬不潔的、行為可憎的、說謊的，決不得入內。唯有名字記在羔羊的生命冊的，才可以進去。

## 22 章

<sup>1</sup>接著，他又把一條河指給我看。河明亮如水晶，是源自神同羔羊寶座的生命的水。<sup>2</sup>河流經城內大街的中央，兩岸植有生命樹，一年結十二種果子，每月都結一種，樹葉有醫治萬族的療效。<sup>3</sup>從此，再沒有咒詛了，有神同羔羊的寶座立於城內，他的奴僕要侍奉他，<sup>4</sup>瞻仰他的聖容，他們額頭要寫上他的聖名。<sup>5</sup>再沒有黑夜了，也不需要燈光或日光了，因為有主神照耀他們。他們要當政為王，直到永永遠遠。參 5.10，賽 60.19，但 7.18、27，《舊約偽經》以諾記上 92.4。

<sup>6</sup>他告訴我：“這些話至可信靠，也至真。是主神，即眾先知的靈之神，指 יהוה，派了天使來給他的奴僕昭示，那必然而快要發生的事。<sup>7</sup>看哪，我快要到了，那遵守此書的預言的人有福了。”

<sup>8</sup>我，約翰，這些都是我的所見所聞。我聽完又看見以後，就俯伏在那位指示我的天使腳前。<sup>9</sup>然而他說：“千萬不可！我與你同是作奴

僕的，是同屬你的兄弟眾先知之行列、和遵守此書預言的人之行列的。對神才須敬拜。”

<sup>10</sup> 他還說：“此書的預言不可封住，因為時候近了。<sup>11</sup> 就讓不義的照舊不義，讓污穢的污穢下去吧。而行義的，要叫他繼續行義，聖潔的，要叫他聖潔到底。<sup>12</sup> 看哪，我快要到了！要帶著我的賞賜，按各人的行事報應。<sup>13</sup> 我是阿爾法又是歐米加，是第一又是末後，是開始又是終結。”

<sup>14</sup> 那些洗淨自己衣袍的人有福了，這樣他們就有權享用生命樹，參創 2. 9, 3. 22-24，也可以從各城門進入聖城。<sup>15</sup> 至於城外，則是那些狗類、弄魔法的、淫亂的、殺人的、拜偶像的、以及愛撒謊造假的人。

<sup>16</sup> “是我，耶穌，派了我的使者來為你們見證眾教會的一切。我是大衛的根，參賽 11 章，是他的後裔，我是那顆明亮的晨星。”參 2. 28，民 24. 17。

<sup>17</sup> 靈與新娘同聲說：“願你快來！”讓聽到的一起說：“願你快來！”讓口渴的都來，讓願意的，都白白領取生命的水！參賽 55 章。

<sup>18</sup> 我要警告所有聽了此書的預言的人：誰如果對之有加添，神必把此書所載各樣災難加於他身上。<sup>19</sup> 誰如果對此書的預言有刪減，神必從此書所載的生命樹，並從聖城，刪去那人的一份。參申 4. 2, 12. 32 (13. 1)。

<sup>20</sup> 見證這些事的那一位說：“是呀，我快要到了！”

阿們。願你快來，主耶穌！

<sup>21</sup> 願主耶穌的恩與全體同在！